Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:33:51
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ac1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Реферирование и аннотирование». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: И.А. Дини

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Реферирование и аннотирование» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Реферирование и аннотирование». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

		обучения, и определить уровень владения новым материалом	
6	зачёт/зачёт с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачёту/зачёту с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация

Разработчик	И.А. Дини
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Реферирование и аннотирование
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	70-150
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	142
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	**ИОПК-2.1. Знает** систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; **ИОПК-2.2. Умеет** переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику **ИОПК-2.3. Владеет** навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Общие принципы реферирования и аннотирования	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	**Задание 1** Восстановите логическую последовательность основных этапов работы над рефератом научного текста, расположив перечисленные действия в правильном порядке от начала к концу процесса. a) Формулировка основной темы и проблемы источника, b) Критический анализ и оценка информации текста, c) Выделение ключевых положений и аргументов автора, d) Составление плана реферата, e) Написание связного текста реферата, f) Вычитка, проверка стиля и композиции, g) Неоднократное смысловое свертывание (компрессия) текста, h) Изучение и конспектирование исходного текста. Ответ: h, a, c, b, g, d, e, f **Задание 2** Из приведенного списка выберите ВСЕ характеристики, которые являются обязательными для научного реферата согласно общепринятым принципам реферирования. Объясните свой выбор, указав, почему отобранные вами пункты соответствуют критериям, а остальные — нет. a) Наличие критической оценки реферируемого текста со стороны составителя реферата, b) Сохранение логической структуры и основной смысловой нагрузки исходного текста, c) Использование только сложных синтаксических конструкций для академичности стиля, d) Отсутствие субъективных интерпретаций, не содержащихся в первичном документе, e) Обязательное цитирование ключевых фраз оригинала с указанием страниц, f) Соответствие объёма реферата установленным нормативам (например, 10% от оригинала), g) Включение справочного аппарата (сноски, примечания) составителя реферата. Ответ: b, d, f (Объяснение: b – реферат должен адекватно передавать структуру и смысл оригинала; d – принцип объективности запрещает внесение собственных суждений; f – соблюдение норм объёма является техническим требованием. a – критика недопустима в реферате, это признак рецензии; c – стиль должен быть

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			ясным, а не обязательно усложнённым; e – реферат пишется «своими словами», прямое цитирование не является обязательным; g – справочный аппарат не характерен для реферата.) **Задание 3** Какой термин используется для обозначения реферата, который кратко характеризует содержание документа без подробного изложения? Ответ: индикативный
Реферирование общественно-политических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	**Задание 1** Расположите в логической последовательности этапы работы над письменным переводом общественно-политического текста. a) Анализ переведенного текста на соответствие прагматическим задачам целевой аудитории, b) Выявление ключевых концептов и терминов, требующих особого внимания при переводе, c) Создание связного чернового варианта перевода, d) Сопоставительный анализ текста-оригинала с точки зрения темы, стиля и целевой аудитории, e) Вычитка и редактура окончательного варианта перевода, f) Поиск аналогов и устойчивых соответствий для терминов и реалий в языке перевода, g) Проверка перевода на адекватность и эквивалентность исходному тексту. Ответ: d, b, f, c, g, a, e **Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из гипотетической статьи и выберите наиболее адекватный вариант перевода ключевого термина для русского общественно-политического дискурса. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «The ongoing **gerrymandering** of electoral districts has raised concerns about the fairness of the upcoming elections.» **Варианты перевода термина «gerrymandering»:** a) махинации с выборами b) нечестное перераспределение избирательных округов

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			c) джерримендеринг d) манипуляция границами избирательных округов в партийных интересах Ответ: d (Объяснение: Вариант «d» наиболее точно и полно передает суть понятия «gerrymandering» – намеренное изменение границ избирательных округов с целью получения партийного преимущества. Он является описательным эквивалентом, понятным русскоязычной аудитории. Вариант «a» слишком общий и неточный, «b» передает оценку, но не конкретный механизм, «c» представляет собой транслитерацию, непонятную без дополнительных пояснений.) **Задание 3** В научно-информационной деятельности выделяют два основных типа рефератов по целевой установке: информативный (реферат-конспект), который максимально полно передаёт содержание оригинала, и индикативный (реферат-резюме), который лишь обозначает тему и основные вопросы. Сколько основных типов рефератов выделяется по этому критерию? Ответ: 2
Реферирование публицистических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	**Задание 1** Восстановите правильную последовательность основных этапов структурированного реферирования англоязычной новостной статьи. a) Составление итогового связного текста реферата на русском языке. b) Критический анализ и оценка достоверности источников и аргументации автора. c) Предварительное определение темы, цели и потенциальной аудитории текста. d) Проверка реферата на соответствие жанровым требованиям (объективность, краткость). e) Выделение ключевых фактов, тезисов, имён, дат и статистических данных. f) Смысловое свертывание (компрессия) выделенной информации. g) Чтение текста с целью общего понимания содержания и логики изложения. Ответ: c, g, e, b, f, a, d **Задание 2**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Прочитайте следующий фрагмент из гипотетического английского новостного сообщения и выберите наиболее точный и лаконичный вариант передачи его основного содержания в русскоязычном реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «The Prime Minister's controversial statement on climate policy, dismissing the latest UN report as 'alarmist', has sparked a bipartisan backlash in Parliament, with even members of his own party calling for a more nuanced approach.» **Варианты передачи содержания в реферате:** a) Премьер-министр назвал доклад ООН «паникёрским», что вызвало критику в парламенте. b) Заявление премьер-министра о климатической политике спровоцировало редкую bipartisan критику, включая недовольство в рядах его партии. c) Критика высказывания премьера о климате объединила оппозицию и некоторых членов правящей партии. d) Премьер-министр раскритиковал доклад ООН, что привело к негативной реакции как от оппозиции, так и от ряда членов его собственной партии. Ответ: d (Объяснение: Вариант «d» наиболее полно и точно передает ключевые элементы: субъект (премьер), действие (критика доклада ООН), результат (негативная реакция) и важную деталь о характере реакции (бипартийность, включая свою партию). Вариант «a» упускает важный нюанс о реакции внутри правящей партии. Вариант «b» использует англицизм «bipartisan», который не является стандартным для русского реферата. Вариант «c» менее точен, говоря о «некоторых членах», тогда как оригинал подчеркивает необычность ситуации.) **Задание 3** Информационные поводы могут быть из разных сфер. Например, в политике поводом может стать заявление президента о новых санкциях, а в экономике — публикация данных о росте ВВП. Однако оба этих повода объединяет общий признак: они являются событиями, нарушающими привычный ход вещей. Каким одним словом называют такой признак в теории новостей (от лат. «отклонение»)?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: девиация
Реферирование научных и научно-популярных текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	**Задание 1** Расположите в правильной последовательности основные этапы работы над рефератом научной статьи. a) Написание черновика реферата. b) Выделение ключевых методов и результатов исследования. c) Внимательное прочтение статьи для понимания общей темы. d) Редактирование и сокращение текста реферата. e) Определение цели и гипотезы исследования. f) Формулировка выводов работы. Ответ: c, e, b, f, a, d **Задание 2** Прочитайте фрагмент гипотетической научной статьи и выберите вариант, который лучше всего передает её основную цель в кратком реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «This paper investigates the efficacy of a novel cognitive-behavioral therapy (CBT) protocol, named 'MindReset', in reducing anxiety symptoms among adolescents. Utilizing a randomized controlled trial with 200 participants over six months, we compared outcomes with a standard CBT group.» **Варианты:** a) В статье описывается новая терапия для подростков. b) Статья посвящена изучению эффективности нового протокола терапии 'MindReset' для снижения тревожности у подростков. c) Авторы провели эксперимент с подростками, чтобы доказать пользу своей методики. d) В работе рассматриваются различные методы лечения тревожности. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает объект исследования (новый протокол терапии), его цель (изучение эффективности) и целевую группу (подростки с тревожностью). Вариант «a» слишком общий, «c» содержит

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			субъективную оценку («доказать пользу»), а «d» искажает содержание, говоря о «различных методах».) **Задание 3** Вставьте пропущенное слово: Научный _____ – это вторичный документ, который представляет собой краткое, объективное и связное изложение основного содержания первичного научного документа (статьи, монографии) без дополнительной интерпретации или критики. Основная цель – дать читателю точное представление о содержании исходной работы, чтобы он мог решить, нужно ли ему обращаться к полному тексту. **Ответ**: реферат
Реферирование общенаучных текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	**Задание 1** Расположите этапы подготовки реферата общенаучного обзорного текста в логической последовательности. a) Идентификация основных разделов текста и их ключевых идей. b) Определение темы и цели текста. c) Написание связного текста реферата с обобщением информации. d) Первичное ознакомление с текстом для понимания его общей направленности. e) Проверка реферата на соответствие требованиям объективности и краткости. f) Выделение ключевых терминов, концепций и фактов, представленных в тексте. Ответ: d, b, a, f, c, e **Задание 2** Прочитайте фрагмент общенаучного текста и выберите вариант, который наиболее точно передает его основную мысль в кратком реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "Quantum mechanics fundamentally differs from classical physics in its probabilistic nature. At the subatomic level, particles do not have definite properties like

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			position and momentum until they are measured. Instead, their state is described by a wave function, which gives the probability of finding a particle in a particular state upon measurement." **Варианты:** a) Квантовая механика изучает волновые функции. b) Основное отличие квантовой механики — вероятностное описание состояния частиц на микроуровне, в отличие от определённости в классической физике. c) В микромире свойства частиц невозможно измерить точно. d) Волновая функция определяет положение частиц. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает контраст с классической физикой, суть вероятностного подхода и ключевую роль измерения. Вариант «a» указывает на инструмент, но не на суть. Вариант «c» является неполным и неверным упрощением (измерить можно, но результат вероятностен). Вариант «d» некорректен, так как волновая функция определяет вероятность, а не само положение.) **Задание 3** Вставьте пропущенное слово: _____ текст – это текст, излагающий научные знания в области, не требующей узкоспециальной подготовки для понимания. Его цель – информировать, объяснять и просвещать широкую аудиторию (включая студентов и специалистов смежных областей) об основных концепциях, теориях, фактах и достижениях науки. **Ответ:** общенаучный
Реферирование исторических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях,	**Задание 1** Расположите в логической последовательности этапы работы с историческим текстом при подготовке его аналитического реферата. a) Критический анализ достоверности источников и авторской позиции. b) Выявление ключевых исторических событий, дат, персоналий и причинно-следственных связей.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
		предъявляемых к переводу;	c) Определение хронологических рамок, типа текста (хроника, исследование, мемуары) и его автора. d) Составление связного изложения, отражающего структуру и основные выводы оригинала. e) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общей темы и контекста. f) Сжатие информации путём обобщения фактов и исключения деталей, не влияющих на понимание сути. Ответ: e, c, b, a, f, d **Задание 2** Прочитайте фрагмент исторического текста и выберите вариант, который наиболее точно передает его основное содержание для включения в реферат. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "The signing of the Magna Carta in 1215 is traditionally viewed not as a triumph of democracy in the modern sense, but as a pivotal conflict between the English monarchy and its barons. The charter primarily sought to limit the king's power by establishing the principle that even the sovereign was subject to the law, and it guaranteed certain feudal rights. While many of its clauses addressed medieval specifics, its enduring legacy lies in establishing foundational concepts of limited government and due process." **Варианты:** a) Великая хартия вольностей установила современную демократию в Англии. b) Хартия 1215 года, возникшая из конфликта короны и баронов, ограничила власть короля и заложила принципы верховенства права, ставшие её долговременным наследием. c) Этот документ гарантировал феодальные права и потому сегодня не актуален. d) Главной целью хартии было урегулирование спора о налогах. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает контекст создания (конфликт), суть (ограничение власти, верховенство права), специфику времени (феодальные права) и историческое значение (долговременное наследие). Вариант «a» содержит

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			историческую неточность. Вариант «c» отрицает значение, что противоречит тексту. Вариант «d» сужает содержание до одного аспекта.) **Задание 3** Вставьте пропущенное словосочетание: _____ _____ — это любой материальный или идеальный продукт человеческой деятельности прошлого, содержащий информацию о нём и выступающий в качестве объекта изучения для историка. Ответ: исторический источник
Реферирование технических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	**Задание 1** Расположите в логической последовательности основные этапы реферирования технического текста (например, описания устройства или технологического процесса). a) Выделение основных технических характеристик, принципа действия и ключевых компонентов системы. b) Определение типа текста (инструкция, описание, отчёт, патент) и его целевого назначения. c) Составление связного, сжатого изложения, организованного по логике функционирования или значимости. d) Проверка реферата на отсутствие двусмысленностей, соответствие технической точности и использование корректных терминов. e) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общей темы и области техники. f) Исключение второстепенных деталей, подробных расчётов и повторяющихся спецификаций. Ответ: e, b, a, f, c, d **Задание 2** Прочитайте фрагмент технического текста и выберите вариант, который наиболее

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			точно и сжато передает его суть для реферата. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "The newly developed composite material utilizes a carbon-fiber reinforcement matrix embedded within a polymer resin. This configuration yields a significant increase in tensile strength (up to 1500 MPa) and a reduction in weight (approx. 40%) compared to conventional aluminum alloys, while maintaining comparable corrosion resistance. Primary target applications include aerospace components and high-performance automotive parts." **Варианты:** a) Новый материал прочнее алюминия. b) Описывается композит на основе углеродного волокна и полимерной смолы. c) Разработан лёгкий и прочный композитный материал на основе углеродного волокна, превосходящий алюминиевые сплавы по удельной прочности и предназначенный для аэрокосмической и автомобильной отраслей. d) Материал имеет прочность 1500 МПа и на 40% легче алюминия. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» является полным и точным реферативным изложением: указан тип материала (композит), его ключевые компоненты, основные преимущества в сравнении (прочность, вес) без излишней детализации цифр, указаны целевые области применения. Вариант «a» слишком общий и неточный. Вариант «b» описывает состав, но не передаёт ключевых преимуществ и назначения. Вариант «d» приводит цифры без контекста сравнения и области применения.) **Задание 3** Вставьте пропущенное слово: _____ реферат – это вторичный документ, представляющий собой объективное, краткое и точное изложение основного содержания первичного технического документа с целью информирования о его сути специалистов, руководителей или смежных специалистов без необходимости изучения полного текста. **Ответ:** технический
Реферирование	ОПК-2 Способен применять	ИОПК-2.1. Знает	**Задание 1**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
текстов выступлений	систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	Расположите в логической последовательности основные этапы реферирования письменного текста подготовленного устного выступления (например, речи или доклада). a) Выявление риторических приёмов и эмоциональных акцентов и решение об их отражении в реферате. b) Определение темы, цели выступления (информировать, убедить, мотивировать) и целевой аудитории. c) Составление письменного реферата, передающего структуру и ключевые тезисы в нейтральном изложении. d) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общего контекста и тональности. e) Выделение основных аргументов, фактов, примеров и выводов оратора. f) Проверка реферата на соответствие требованиям объективности, краткости и ясности. Ответ: d, b, e, a, c, f **Задание 2** Прочитайте фрагмент вступительной части речи и выберите вариант, который наиболее точно передает её заявленную цель и тему для нейтрального реферата. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "Good morning, shareholders. Today, I will not only present our annual financial results, which, as you will see, have exceeded expectations. More importantly, I will outline our new strategic vision: 'Horizon 2030'. This vision commits us to achieving net-zero carbon emissions across our entire supply chain within the next seven years, transforming our business model for sustainable growth." **Варианты:** a) Выступление посвящено хорошим финансовым результатам. b) Цель речи — представить финансовые итоги года и новую стратегию по достижению углеродной нейтральности к 2030 году. c) Спикер представляет новую программу «Горизонт 2030».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			d) Акционерам рассказывают о проблемах в цепочке поставок. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно и полно передаёт двойную цель, заявленную оратором: 1) представить финансовые результаты, 2) изложить новую стратегическую цель (углеродная нейтральность к 2030). Вариант «a» охватывает только первую часть. Вариант «c» не упоминает финансовую часть и не раскрывает сути стратегии. Вариант «d» искажает содержание.) **Задание 3** Устное публичное выступление как объект реферирования требует учёта его специфики: спонтанности, наличия обратной связи с аудиторией, использования риторических приёмов. По цели выступления делятся на несколько основных типов. Сколько основных типов публичных выступлений по цели традиционно выделяют в риторике? **Ответ: 4**

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Общие принципы реферирования и аннотирования	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	**Задание 1** Установите соответствие между типами аннотаций (1-4) и их краткими описаниями (a-d). **Типы аннотаций:** 1. Справочная аннотация 2. Рекомендательная аннотация 3. Общая аннотация 4. Сравнительная аннотация **Описания:** a) Дает общую характеристику документа без детального раскрытия его содержания, часто используется в библиографических списках. b) Характеризует старое издание в свете выхода нового, отмечая изменения и дополнения. c) Содержит оценку документа с точки зрения его пригодности для определенной категории читателей. d) Описывает содержание документа, его структуру, тему, но не дает критической оценки. Ответ: 1-d, 2-c, 3-a, 4-b **Задание 2** Прочитайте фрагмент текста будущей аннотации и выберите из предложенных вариантов продолжения тот, который наиболее точно соответствует принципам составления справочной аннотации. Объясните, чем выбранный вариант предпочтительнее остальных. **Фрагмент:** «В представленной статье рассматривается влияние цифровизации на методы преподавания гуманитарных дисциплин в высшей школе. На основе анализа современных образовательных платформ...» **Варианты продолжения:**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			a) ...автор, на наш взгляд, убедительно доказывает, что традиционные лекции окончательно устарели. b) ...автор приходит к выводу о необходимости скорейшего полного перехода на blended learning, что, к сожалению, пока нереализуемо в условиях бюджетного финансирования. c) ...автор классифицирует цифровые инструменты, оценивает эффективность их применения и формулирует рекомендации по интеграции в учебный процесс. d) ...мы видим, как важно идти в ногу со временем, и эта статья, безусловно, вдохновит педагогов на эксперименты. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» нейтрально и информативно описывает содержание статьи (классификация, оценка, рекомендации), что соответствует задаче справочной аннотации — информировать о содержании. Варианты «a», «b» и «d» содержат субъективные оценочные суждения («убедительно доказывает», «к сожалению», «важно», «безусловно, вдохновит»), что нарушает принцип объективности и характерно для рецензии или рекомендательной аннотации.) **Задание 3** Среди типов публичных выступлений по цели выделяется тот, который нацелен на создание определённого эмоционального состояния или настроения у слушателей (вдохновение, воодушевление, сопереживание). Такие речи характерны для юбилеев, торжественных собраний и церемоний награждения. Запишите название этого типа **Ответ:** торжественная речь
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Восстановите правильный порядок действий при редактировании чернового варианта реферата, расположив этапы от первого к последнему. a) Проверка точности передачи фактов, цифр, имен, b) Устранение

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			логических несоответствий и нарушений связности текста, c) Сокращение текста до требуемого объема путем дополнительной компрессии, d) Проверка соответствия реферата исходному тексту на предмет полноты охвата ключевых положений, e) Исправление речевых ошибок, штампов, устранение тавтологии, f) Нормативная проверка (орфография, пунктуация, грамматика), g) Оценка соблюдения единства стиля (научный, без элементов разговорности). Ответ: d, a, b, g, e, c, f **Задание 2** При переводе аннотации с русского на английский язык для международного журнала необходимо владеть соответствующими навыками. Выберите ВСЕ утверждения, которые точно описывают необходимые действия. Обоснуйте свой выбор. a) Дословный (буквальный) перевод всех конструкций для максимальной точности, b) Замена русских академических клише на их устоявшиеся английские эквиваленты, c) Сохранение длины всех предложений в точном соответствии с оригиналом, d) Использование безличных конструкций и пассивного залога, характерных для английского академического стиля, e) Обязательное упрощение всех сложных терминов для широкой аудитории, f) Проверка правильности перевода имен собственных, названий учреждений, специфических терминов, g) Добавление эмоционально-оценочных эпитетов для привлечения внимания зарубежного читателя. Ответ: b, d, f (Объяснение: b – знание эквивалентных клише обеспечивает естественность и соответствие жанру; d – это требование английской академической нормы; f – необходимая процедура для обеспечения точности. a – дословный перевод ведет к нарушению норм английского языка (calque); c – длина предложения может меняться для лучшего восприятия на целевом языке; e – упрощение терминов недопустимо, должна использоваться корректная международная терминология; g – противоречит нейтральному стилю научной аннотации.)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 3 Вставьте пропущенное слово: «Краткая справочная аннотация для библиографической базы данных должна включать следующие обязательные элементы: тему статьи, её цель, аудиторию и _____ вклада автора. При этом не требуется перечислять структурные разделы или приводить конкретные цифровые данные, что отличает её от реферата». **Ответ:** новизна
Реферирование общественно-политических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	**Задание 1** 1. Установите соответствие между русскими политическими терминами/реалиями (1-4) и их рекомендуемыми англоязычными эквивалентами, используемыми в профессиональном переводе (a-d) **Русские термины:** 1. Единая Россия (партия) 2. Следственный комитет РФ 3. Госуслуги (портал) 4. Совет Федерации **Английские эквиваленты:** a) Investigative Committee of Russia b) Federation Council c) United Russia party d) Gosuslugi (Russia's Unified Portal of Public Services) Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b **Задание 2** Вам необходимо составить краткий реферат на русском языке англоязычной статьи о санкционной политике для внутреннего использования. Из приведенного списка выберите ВСЕ элементы, которые должны быть обязательно включены в такой реферат. Обоснуйте свой

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			выбор. a) Личное мнение референта о справедливости описанных санкций. b) Ключевые страны-инициаторы и страны-мишени санкций, упомянутые в статье. c) Прямые цитаты из оригинальной статьи на английском языке. d) Основные секторы экономики или лица, на которые направлены санкции. e) Прогноз автора статьи о долгосрочных последствиях этих санкций. f) Указание на источник (автор, издание, дата). g) Описание механизмов введения или обхода санкций, если они приведены в статье. Ответ: b, d, f, g (Объяснение: b, d, g – представляют собой основную фактологическую информацию, ради которой составляется реферат. f – обязательный элемент, обеспечивающий возможность верификации. a – личное мнение нарушает принцип объективности реферирования. c – реферат должен излагать содержание своими словами, прямое цитирование не является обязательным. e – прогноз может быть включен, только если он является центральным выводом статьи, а не обязательным элементом каждого реферата.) **Задание 3** При переводе и адаптации русского аналитического доклада для международного дайджеста референт должен не просто перевести текст, но и переструктурировать его в соответствии с англоязычными стандартами академического письма. Ключевым требованием является вынесение главного вывода (main conclusion) в самое начало реферата, а не в конец, как это часто принято в русскоязычной традиции. Каким одним термином (от греч. «главное место») называется этот принцип построения текста, когда основная мысль выносится вперёд? **Ответ:** Тезис

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Расположите этапы проверки и контроля качества выполненного перевода общественно-политического текста в правильной последовательности. a) Проверка терминологической согласованности и единообразия в рамках всего текста. b) Сравнение перевода с оригиналом на предмет полноты передачи смысла и отсутствия смысловых пропусков или добавлений. c) Вычитка текста перевода «по звучению» (вслух или про себя) для выявления стилистических шероховатостей и нарушений норм языка перевода. d) Контекстуальная проверка адекватности перевода ключевых концептов и реалий. e) Исправление грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. f) Оценка прагматической адекватности: достигнет ли текст перевода своей коммуникативной цели у целевой аудитории. Ответ: b, d, a, c, e, f **Задание 2** Вам предстоит перевести на русский язык заголовок англоязычной новостной статьи для российской онлайн-платформы. Выберите наиболее подходящий с точки зрения прагматики и норм русского заголовочного комплекса вариант. Объясните, чем выбранный вариант предпочтительнее остальных. **Оригинальный заголовок:** «Midterm Elections Upend Political Landscape, Signaling Voter Discontent» **Варианты перевода:** a) Промежуточные выборы переворачивают политический ландшафт, сигнализируя о недовольстве избирателей. b) Итоги выборов в Конгресс США: электоральный протест меняет расклад сил.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			c) Мидтермы показывают недовольство избирателей и меняют политический пейзаж. d) Голосование на выборах в Конгресс свидетельствует о разочаровании избирателей и ведет к изменениям. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» является оптимальной прагматической адаптацией. Он заменяет непонятный без пояснений термин «midterm elections» на понятный русскоязычной аудитории «выборы в Конгресс США», сохраняет динамику («меняет расклад сил»), использует устоявшуюся в российском политдискурсе формулировку «электоральный протест» и соответствует стилю новостного заголовка. Варианты «a» и «c» являются слишком буквальными («политический ландшафт/пейзаж» – калька, «мидтермы» – неудачная транслитерация). Вариант «d» теряет лаконичность и энергичность оригинала.) **Задание 3** В отличие от стандартного новостного реферата, предназначенного для широкой аудитории, версия для дипломатов должна содержать не только фактологию, но и оценку _____ для страны-адресата: торговые риски, изменения в балансе сил, гуманитарные последствия. Это требует от референта глубокого понимания международной повестки **Ответ:** последствий
Реферирование публицистических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	**Задание 1** Установите соответствие между структурными элементами типичного англоязычного новостного материала (в стиле «перевернутой пирамиды») и их описаниями. **Элементы структуры:** 1. Lead (Лид) 2. Body (Основная часть) 3. Background

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			4. Quote (Прямая речь) 5. Attribution **Описания:** a) Контекстуальная информация, необходимая для понимания актуального события. b) Краткое указание на источник информации (официальное лицо, документ, агентство). c) Самый важный абзац, содержащий ответы на ключевые вопросы: Кто? Что? Когда? Где? Почему? d) Детализация и развитие информации, изложенной в лиде, часто в порядке убывания значимости. e) Прямое высказывание участника или эксперта, добавляющее экспертность или эмоциональную окраску. Ответ: 1-c, 2-d, 3-a, 4-e, 5-b **Задание 2** Вам необходимо составить реферат на русском языке англоязычной публицистической статьи (opinion piece) о технологическом регулировании. Из приведенного списка выберите ВСЕ элементы, которые должны быть обязательно отражены в таком реферате, учитывая его информирующую, а не оценивающую функцию. Обоснуйте свой выбор. a) Основная тезисная аргументация автора статьи. b) Указание на то, является ли позиция автора, по мнению референта, убедительной. c) Конкретные примеры и case studies, на которые опирается автор. d) Биографические сведения об авторе, подтверждающие его экспертность. e) Контекст проблемы, в рамках которого автор высказывает свое мнение. f) Возможные контраргументы, которые автор упоминает и опровергает. g) Яркие риторические обороты и метафоры, использованные автором для усиления воздействия.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: a, c, e, f (Объяснение: a, c, e, f составляют объективное содержание аргументативной статьи, которое должно быть передано в реферате для информирования читателя о позиции автора. b – субъективная оценка референта недопустима. d – биографические сведения не являются обязательным элементом реферата, если только экспертность автора не является центральной темой материала. g – стилистические особенности могут быть опущены при смысловом свертывании, так как реферат передает содержание, а не форму.) **Задание 3** Вставьте пропущенное слово в правило составления реферата для международного дайджеста: «При работе с русскоязычным докладом для англоязычного реферата необходимо не только осуществить языковой перевод, но и выполнить _____ адаптацию: сократить объём, исключить культурно-специфические отсылки, упростить синтаксис и чётко структурировать информацию по принципу "сначала — главное"» **Ответ:** стилистическая
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Расположите этапы контроля качества готового реферата англоязычной публицистической статьи в правильной логической последовательности. a) Проверка на наличие непереведенных англицизмов или неудачных калькированных конструкций. b) Оценка связности и логичности изложения информации в реферате. c) Сопоставление реферата с оригиналом на предмет полноты передачи ключевых тезисов и фактов. d) Устранение субъективных оценок и эмоционально окрашенных формулировок, перенесенных из оригинала. e) Проверка корректности перевода имен собственных, названий компаний,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			терминов. f) Сверка формальных требований (объем, наличие заголовка, указание источника). g) Вычитка на предмет грамматических, орфографических и стилистических ошибок. Ответ: c, e, d, b, a, g, f **Задание 2** Вам необходимо быстро отреферировать для коллеги содержание свежей англоязычной новости о слиянии двух крупных компаний. Из предложенного списка выберите ВСЕ элементы информации, которые являются **обязательными** для включения в такой оперативный реферат. Обоснуйте, почему выбранные пункты критически важны. a) Точные названия компаний, вовлеченных в сделку. b) Сумма сделки, если она раскрывается. c) История конфликтов между главами этих компаний. d) Ожидаемые сроки завершения сделки (при наличии). e) Прогнозы аналитиков относительно одобрения сделки регуляторами. f) Обоснование сделки, данное сторонами (синергия, расширение рынка и т.д.). g) Реакция акционеров, отраженная в изменении котировок акций. Ответ: a, b, d, f (Объяснение: a – идентифицирует субъектов; b и d – ключевые параметры события; f – раскрывает мотивацию и суть. Эти элементы составляют ядро новости. c – второстепенная, не всегда достоверная деталь. e и g – являются прогнозами и следствиями, а не частью основного фактологического ядра сообщения, их включение зависит от наличия места и акцента в оригинале.) **Задание 3** Вставьте пропущенное слово: _____ реферат – это краткий реферат на русском языке, составленный

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			на основе одного лида (первого абзаца) новостного сообщения, по своему функциональному назначению близок к жанру, который в русской издательской практике называют «аннотация-экспресс». **Ответ:** оперативный
Реферирование научных и научно-популярных текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	**Задание 1** **Установите соответствие между разделами стандартной научной статьи (1-4) и их описанием (a-d).** **Разделы статьи:** 1. Introduction (Введение) 2. Methods (Методы) 3. Results (Результаты) 4. Discussion (Обсуждение) **Описания:** a) Описание проведенных экспериментов, сбора данных или использованных моделей. b) Интерпретация полученных результатов, их значение и ограничения. c) Обоснование актуальности темы, постановка цели и гипотезы исследования. d) Констатация полученных данных, часто с использованием таблиц и графиков. Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b **Задание 2** Вы реферируете научную статью по биологии. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые необходимо обязательно включить в реферат. Объясните свой выбор. a) Полный список использованной авторами литературы. b) Цель и гипотеза исследования.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			c) Подробное описание лабораторного оборудования. d) Основные полученные результаты (например, статистические данные). e) Личное мнение референта о перспективности данного направления. f) Выводы, сделанные авторами на основе результатов. Ответ: b, d, f (Объяснение: b, d, f – это ядро научной статьи: зачем проводилось исследование, что было обнаружено и какие выводы из этого следуют. Эти элементы обязательны для понимания сути работы. a – в реферате не требуется. c – детали оборудования важны для воспроизведения эксперимента, но в реферате их можно опустить или сильно обобщить. e – субъективное мнение референта недопустимо в научном реферате.) **Задание 3** Вставьте пропущенный термин в утверждение, основанное на реальной практике редактирования новостных рефератов: «При составлении русского реферата на основе англоязычного лида референт обязан не просто перевести текст, но и перестроить его _____: английские придаточные предложения с несколькими уровнями вложения, характерные для качественной прессы, в русском варианте должны быть разбиты на простые самостоятельные предложения, иначе реферат становится трудным для быстрого восприятия, что противоречит его главной функции — оперативному информированию». **Ответ:** синтаксис
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Расположите этапы проверки готового реферата научной статьи в правильном порядке. a) Проверка, нет ли в тексте субъективных оценок и эмоциональных слов. b) Сверка фактов, цифр и терминов с оригинальной статьей.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			c) Вычитка на наличие орфографических и пунктуационных ошибок. d) Оценка, понятно ли из реферата, в чём состояла цель исследования. e) Проверка, логично ли связаны между собой абзацы реферата. Ответ: b, d, e, a, c **Задание 2** Вы проверяете реферат, составленный студентом по научной статье по химии. Выберите ВСЕ ошибки, которые необходимо исправить. a) В реферате опущены цифровые данные из раздела «Результаты». b) Референт написал: «Авторы блестяще доказали свою теорию». c) Название статьи переведено не полностью. d) Вместо термина «каталитическая активность» написано «способность ускорять реакцию». e) Объём реферата составляет 300 слов при требовании в 250. f) Реферат начинается со слов: «Эта интересная статья рассказывает о...» Ответ: b, c, f (Объяснение: b – содержит субъективную оценку («блестяще»), что недопустимо. c – неполное название искажает объект описания. f – неакадемичное, разговорное начало. a – цифровые данные можно обобщить, их опускание не всегда является ошибкой. d – это допустимое упрощение термина для ясности. e – небольшое превышение объёма является формальным, а не содержательным недостатком.) **Задание 3** Краткий реферат, составленный на основе одного лида (первого абзаца) без обращения к полному тексту новости, по своему функциональному назначению не является полноценным информативным рефератом, так как он передаёт лишь поверхностный слой информации. В теории реферирования такой текст относится к особому подвиду, который называется одним словом (от лат. "указание") и выполняет сигнальную функцию — даёт общее представление о событии, но не раскрывает деталей. Каким термином обозначается этот тип реферата?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: индикативный
Реферирование общенаучных текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	**Задание 1** Установите соответствие между типами общенаучных текстов (1-4) и их характерными структурными элементами (a-d). **Типы текстов:** 1. Научно-популярная статья 2. Энциклопедическая статья 3. Обзорная лекция/глава учебника 4. Научно-методическая рекомендация **Характерные элементы:** a) Четкое определение понятия, его основные свойства, классификация, историческая справка. b) Постановка проблемы, доступное объяснение теории или явления, наглядные примеры, вывод о значении. c) Пошаговое описание действий, условий выполнения, ожидаемых результатов и типичных ошибок. d) Систематическое изложение темы: от общего к частному, с повторением ключевых понятий и контрольными вопросами. Ответ: 1-b, 2-a, 3-d, 4-c **Задание 2** Вы реферируете общенаучную статью об иммунной системе для широкой аудитории. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые необходимо обязательно сохранить в реферате. Объясните свой выбор. **Ключевые элементы статьи:** 1) The immune system is the body's defense network. 2) It consists of innate (general) and adaptive (specific) immunity. 3) White blood cells (leukocytes) are key players. 4) Vaccines work by training the adaptive immune system. 5) A detailed biochemical pathway of antibody

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			production. 6) Examples of autoimmune diseases. 7) The author's opinion on future cancer immunotherapies. a) Основная функция иммунной системы как защитной сети организма. b) Подробный биохимический путь производства антител. c) Различие между врожденным и приобретенным иммунитетом. d) Мнение автора о будущем иммунотерапии рака. e) Примеры аутоиммунных заболеваний. f) Объяснение принципа работы вакцин. g) Упоминание, что лейкоциты играют ключевую роль. Ответ: a, c, f, g (Объяснение: a, c, f, g составляют базовые, объясняющие элементы статьи, необходимые для понимания темы широкой аудиторией. b – излишняя техническая деталь для общенаучного реферата. d – субъективное мнение автора, не являющееся объективным фактом. e – примеры могут быть опущены или сильно обобщены в кратком реферате.) **Задание 3** Вставьте пропущенный термин в утверждение о специфике реферирования новостного лида: «Англоязычный новостной лид часто содержит так называемые "культурные реалии" — аббревиатуры (FBI, NATO), названия институтов, имена местных политиков, которые требуют пояснения для русскоязычного читателя. Однако референт не может разворачивать каждую реалию в отдельное пояснение из-за ограничений по объёму. Вместо этого он прибегает к приёму _____, заменяя узкоспециализированные термины более общими понятиями или описательными оборотами, что позволяет сохранить информативность в рамках заданного объёма». Запишите пропущенный термин одним словом в именительном падеже

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: генерализация
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Расположите этапы проверки и редактирования готового реферата общенаучного текста в правильной последовательности. a) Убедиться, что все ключевые термины либо пояснены, либо понятны из контекста. b) Проверить, не внесены ли в реферат субъективные оценки референта. c) Сократить текст до требуемого объема, удаляя повторы и второстепенные детали. d) Сверить факты и определения с исходным текстом. e) Оценить логическую связность и плавность переходов между предложениями. f) Исправить грамматические, стилистические и пунктуационные ошибки. Ответ: d, a, b, e, c, f **Задание 2** Вы проверяете рефераты общенаучных текстов. Для проверки объективности реферата статьи о генной инженерии выберите ВСЕ формулировки, которые являются субъективными и подлежат замене на нейтральные. **Текст реферата:** 1) "The author brilliantly argues that CRISPR is a revolutionary technology." 2) "Gene editing allows for precise modifications in DNA." 3) "Unfortunately, the article downplays the serious ethical concerns." 4) "CRISPR-Cas9 is a molecular tool derived from bacterial immune systems." 5) "It is shocking that the author ignores potential long-term risks." a) The author brilliantly argues that CRISPR is a revolutionary technology. b) Gene editing allows for precise modifications in DNA. c) Unfortunately, the article downplays the serious ethical concerns. d) CRISPR-Cas9 is a molecular tool derived from bacterial immune systems. e) It is shocking that the author ignores potential long-term risks.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a, c, e содержат субъективные оценки референта («brilliantly argues», «unfortunately», «downplays», «shocking», «ignores»), которые нарушают принцип объективности. Их следует заменить на нейтральные, например: «The author presents CRISPR as a revolutionary technology», «The article discusses ethical concerns», «Potential long-term risks are not covered in detail».) **Задание 3** При переводе и реферировании англоязычного лида для русскоязычного дайджеста референт часто вынужден преобразовывать сложные английские номинативные группы (например, "a newly appointed UN special envoy for climate action") в более развёрнутые русские конструкции с глаголами ("специальный посланник ООН по климату, который был недавно назначен"). Эта трансформация, связанная с изменением способа выражения предикативности, в теории перевода называется словосочетанием (прилагательное + существительное). Запишите этот термин. Ответ: грамматическая замена
Реферирование исторических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	**Задание 1** Установите соответствие между видами исторических текстов (1-4) и их ключевыми признаками, важными для реферирования (a-d). **Виды текстов:** 1. Летопись / Хроника 2. Историческое исследование (монография) 3. Мемуары / Воспоминания 4. Официальный документ (указы, договоры) **Признаки:**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			a) Субъективность авторского взгляда, отбор и оценка событий через призму личного опыта, возможные неточности памяти. b) Повествование, организованное по хронологическому принципу, с акцентом на последовательность событий; может содержать легендарные элементы. c) Наличие четких предписаний, статей, условий; требует анализа юридических формулировок и контекста принятия. d) Наличие исследовательской проблемы, гипотезы, анализа источников, системы доказательств и научных выводов. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c **Задание 2** Вы реферируете главу из исторической монографии о причинах Первой мировой войны. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты главы:** 1) Критика тезиса о исключительной вине Германии. 2) Анализ системы союзов и её блокирующего эффекта. 3) Роль кризиса легитимности в Австро-Венгрии. 4) Подробный разбор передвижений конкретных армейских корпусов в июле 1914 г. 5) Вывод автора о комплексном взаимодействии долгосрочных и ситуативных факторов. a) Критика автором теории исключительной виновности Германии. b) Подробный разбор передвижений армейских корпусов в июле 1914 года. c) Анализ роли системы военно-политических союзов. d) Рассмотрение внутреннего кризиса Австро-Венгерской империи. e) Главный вывод автора о комплексном характере причин войны. Ответ: a, c, d, e (Объяснение: a, c, d, e представляют собой основные аналитические тезисы и вывод автора, составляющие суть исторического исследования. b — это конкретная, иллюстративная деталь, которая может быть опущена в реферате в пользу обобщённых выводов о милитаризации,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			готовности к войне и т.д., если только эти передвижения не являются центральным аргументом автора.) **Задание 3** Вставьте пропущенный термин в утверждение о реферировании поликодовых текстов: «При реферировании новостных сообщений, содержащих визуальные элементы (инфографика, видео, фотографии), референт сталкивается с проблемой передачи невербальной информации. Поскольку реферат — это вербальный жанр, он вынужден применять приём _____, то есть превращать визуальные данные в словесное описание, выбирая только те цифры и факты, которые непосредственно относятся к информационному поводу». Запишите пропущенный термин одним словом в именительном падеже. **Ответ:** вербализация
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Расположите этапы комплексной проверки реферата исторического исследования в правильном порядке. a) Проверка корректности передачи исторических терминов, имён собственных и дат. b) Оценка логичности изложения: сохранены ли причинно-следственные связи, выделенные автором. c) Вычитка на предмет стилистических погрешностей и нарушений норм литературного языка. d) Сверка реферата с оригиналом на адекватность передачи авторской концепции и основных аргументов. e) Устранение оценочных суждений референта, подменяющих объективное изложение.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			f) Сокращение текста до требуемого объёма путём удаления примеров, не затрагивающих суть аргументации. Ответ: d, a, b, e, f, c **Задание 2** Вы проверяете рефераты студенческих работ по истории. Для проверки адекватности передачи авторской позиции выберите ВСЕ формулировки в рефератах, которые искажают или подменяют нейтральное изложение субъективной оценкой. **Фрагменты рефератов:** 1) "The author convincingly demonstrates the economic roots of the revolution." 2) "The treaty is described as having disastrous long-term consequences for the region." 3) "The study analyzes census data from three provinces." 4) "The memoir presents a one-sided and clearly biased view of the events." 5) "The chapter examines the role of the aristocracy in the political crisis." a) The author convincingly demonstrates the economic roots of the revolution. b) The treaty is described as having disastrous long-term consequences for the region. c) The study analyzes census data from three provinces. d) The memoir presents a one-sided and clearly biased view of the events. e) The chapter examines the role of the aristocracy in the political crisis. Ответ: a, b, d (Объяснение: Формулировки a («convincingly demonstrates»), b («disastrous»), d («one-sided and clearly biased») содержат субъективные оценки референта (убедительность, негативная оценка, предвзятость), которые должны быть заменены на нейтральные: «The author argues...», «The treaty is analyzed in terms of its long-term impact...», «The memoir offers a personal perspective...». Варианты c и e являются нейтральным изложением фактов о содержании работы.) **Задание 3** В теории реферирования выделяют три основных типа компрессии

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			исходного текста: сокращение, обобщение и перефразирование. Однако для разных жанров применяются разные доминирующие стратегии. Для новостного лида наиболее эффективным признаётся сокращение (исключение второстепенных деталей), для аналитической статьи — обобщение (замена частных примеров общей формулировкой). Сколько основных стратегий компрессии текста выделяется в классической методике реферирования? Ответ: 3
Реферирование технических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	**Задание 1** Установите соответствие между разделами типичного технического отчёта или статьи (1-4) и их основным содержанием (a-d). **Разделы:** 1. Введение (Introduction) 2. Методология / Материалы и методы (Methodology) 3. Результаты и обсуждение (Results and Discussion) 4. Заключение (Conclusion) **Содержание:** a) Описание экспериментальной установки, алгоритмов, материалов, условий проведения испытаний. b) Представление и интерпретация полученных данных, графиков, таблиц; сравнение с известными результатами. c) Формулировка решённой задачи, новизны работы, её цели и постановка проблемы. d) Краткое изложение основных выводов, достижение целей, указание на практическую значимость и возможные направления дальнейших работ. Ответ: 1-c, 2-a, 3-b, 4-d **Задание 2**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Вы реферируете статью о новых методах сварки в авиастроении. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в информативный реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты статьи:** 1) Сравнение лазерной сварки с традиционной точечной сваркой. 2) Описание экспериментальной установки с детальными параметрами лазера. 3) Результаты испытаний на прочность сварных швов (значения в МПа). 4) Вывод о повышении прочности на 15% и снижении веса конструкции. 5) Фотографии микроструктуры швов. 6) Расчет экономического эффекта для серийного производства. a) Сравнительный анализ нового (лазерного) и традиционного методов. b) Детальные параметры экспериментальной лазерной установки. c) Количественные результаты испытаний на прочность (например, значения в МПа). d) Основной вывод о преимуществах метода (например, рост прочности, снижение веса). e) Описание микроструктуры швов на основе фотографий. f) Данные об экономическом эффекте. Ответ: a, c, d (Объяснение: a, c, d составляют ядро статьи: что сравнивалось, какие объективные результаты получены и какой итоговый вывод сделан. b – детали установки могут быть обобщены (например, «использовалась лазерная установка»), если они не являются сутью новизны. e и f – могут быть важными, но являются либо иллюстративным материалом (e), либо второстепенным прикладным аспектом (f), которые можно опустить в очень кратком реферате.) **Задание 3** В стандартной схеме аннотации на русском языке обязательным элементом является указание на назначение документа и категорию читателей. Это формулируется с помощью устойчивого оборота, состоящего из предлога и существительного (например, «для студентов», «для преподавателей»).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Однако в библиографической практике этот элемент аннотации называют словосочетанием (прилагательное + существительное). Как он называется? Ответ: читательский адрес
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Расположите этапы контроля качества реферата технического текста в правильной последовательности. a) Проверка единообразия и корректности использования технических терминов, сокращений и единиц измерения. b) Сопоставление реферата с оригиналом на предмет полноты передачи цели, метода, ключевых результатов и выводов. c) Оценка связности изложения и логических переходов между описанием проблемы, решения и итогов. d) Вычитка на отсутствие грамматических ошибок и стилистической небрежности. e) Устранение возможных двусмысленностей и упрощений, искажающих технический смысл. f) Сокращение объёма путём удаления излишних деталей, примеров и повторяющихся формулировок. Ответ: b, a, c, e, f, d **Задание 2** Вы проверяете рефераты технических статей. Для оценки объективности и точности выберите ВСЕ формулировки, которые содержат субъективную оценку референта или необоснованное упрощение. **Фрагменты рефератов:** 1) "The authors' brilliant design dramatically improves efficiency." 2) "The new alloy exhibits a 25% higher yield strength than the reference material." 3) "The proposed algorithm is hopelessly complex for real-time applications." 4) "Tests were conducted at temperatures ranging from -20°C to +80°C." 5) "This outdated method is clearly inferior to the one presented in the paper." a) The authors' brilliant design dramatically improves efficiency.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			b) The new alloy exhibits a 25% higher yield strength than the reference material. c) The proposed algorithm is hopelessly complex for real-time applications. d) Tests were conducted at temperatures ranging from -20°C to +80°C. e) This outdated method is clearly inferior to the one presented in the paper. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a («brilliant», «dramatically»), c («hopelessly complex»), e («outdated», «clearly inferior») содержат субъективные оценки («блестящий», «драматически», «безнадёжно», «устаревший», «явно уступает»), которые должны быть заменены на нейтральные констатации фактов, например: «The design improves efficiency by X%», «The algorithm's computational complexity may limit real-time use», «The paper compares the new method with an earlier approach». Варианты b и d являются нейтральным изложением фактов.) **Задание 3** В методике реферирования выделяют три основных критерия оценки качества реферата. Перечислите их (по алфавиту) **Ответ**: полнота охвата источников (полнота), точность передачи содержания (точность), языковая нейтральность (нейтральность)
Реферирование текстов выступлений	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	**Задание 1** Установите соответствие между типами публичных выступлений (1-4) и их характерными структурными или содержательными особенностями, важными для реферирования (a-d). **Типы выступлений:** 1. Научный доклад / лекция 2. Мотивационная речь (обращение руководителя) 3. Презентация проекта или продукта 4. Поздравительная / протокольная речь **Особенности:**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			a) Чёткая структура: проблема-решение-преимущества-призыв к действию; акцент на выгодах и уникальности. b) Логичное изложение фактов, теорий, данных; наличие введения, основной части с доказательствами и выводов. c) Краткость, позитивный эмоциональный фон, выражение признательности, пожелания; фактическое содержание часто минимально. d) Постановка общей цели или проблемы, формирование позитивного настроя, апелляция к ценностям и эмоциям команды. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c **Задание 2** Вы реферируете для коллеги мотивационную речь руководителя на планерке. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в краткий письменный реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты речи:** 1) Greeting and thanks to the team. 2) Acknowledgment of a challenging past quarter. 3) Announcement of a new ambitious target for market share. 4) Three key initiatives to reach this target. 5) An emotional appeal to teamwork. 6) A personal anecdote about overcoming adversity. 7) Final words of encouragement. a) Общая оценка прошедшего периода (сложный квартал). b) Новая цель на следующий квартал (доля рынка). c) Конкретные инициативы (меры) для достижения цели. d) Личная история руководителя в деталях. e) Эмоциональный призыв к командной работе. f) Текст приветствия и заключительные слова поддержки. Ответ: a, b, c (Объяснение: a, b, c составляют содержательное ядро управленческого сообщения: оценка ситуации, постановка задачи и пути её решения. Это ключевая информация для информирования коллеги. d –

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			иллюстративный материал, который можно опустить или резюмировать одним предложением («руководитель привёл пример из личного опыта»). e и f – риторические, эмоционально-этикетные элементы, которые в чисто информативном реферате могут быть опущены.) **Задание 3** В теории реферирования выделяют рефераты двух типов по степени сжатия: информативные (передающие основное содержание максимально полно) и индикативные (дающие лишь общее представление). Однако существует также третий, промежуточный тип, который содержит не только основные тезисы, но и отдельные аргументы, примеры, но не раскрывает всех деталей. Этот тип часто называют рефератом-резюме. Каким одним словом (от лат. "выборка") иногда обозначают реферат, в котором извлекаются только наиболее существенные положения? **Ответ:** экстракт
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Расположите этапы проверки и редактирования реферата публичной речи в правильной последовательности. a) Проверка на отсутствие эмоциональных и оценочных формулировок, перенесённых из оригинала. b) Сверка реферата с текстом/записями выступления на предмет точной передачи ключевых тезисов и фактов. c) Оценка связности текста: плавны ли переходы между основными блоками (проблема, аргументы, вывод). d) Удаление или перевод в косвенную речь прямых обращений к аудитории и риторических вопросов. e) Сокращение текста за счёт удаления примеров, не несущих основной смысловой нагрузки, и повторов. f) Вычитка на наличие грамматических ошибок и стилистических

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			погрешностей. Ответ: b, d, a, c, e, f **Задание 2** Вы проверяете рефераты студенческих работ, представляющих собой рефераты речей. Для оценки нейтральности изложения выберите ВСЕ формулировки, которые содержат субъективную оценку референта. **Фрагменты рефератов:** 1) "The speaker passionately and convincingly argued for higher education reform." 2) "The main argument was that current funding models are unsustainable." 3) "The speaker's proposed solution, however, seems naive and impractical." 4) "Three policy options were presented for discussion." 5) "Unfortunately, the speech completely ignored the economic implications." a) The speaker passionately and convincingly argued for higher education reform. b) The main argument was that current funding models are unsustainable. c) The speaker's proposed solution, however, seems naive and impractical. d) Three policy options were presented for discussion. e) Unfortunately, the speech completely ignored the economic implications. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a («passionately and convincingly»), c («naive and impractical»), e («Unfortunately», «completely ignored») содержат субъективные оценки референта (о силе аргументации, о качестве решения, о недостатке речи). В нейтральном реферате их следует заменить: «The speaker argued for...», «The proposed solution was...», «The speech did not address the economic implications».) **Задание 3** В классической методике реферирования выделяют последовательные этапы аналитико-синтетической переработки текста: 1) определение темы и цели, 2) структурный анализ и т.д. Сколько этапов всего?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: 5

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
Общие принципы реферирования и аннотирования	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	**Задание 1** На основе предложенного текста составьте: 1. Информативный реферат-конспект объёмом 200-250 слов, сохраняющий логическую структуру оригинала.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	2. Краткую справочную аннотацию объёмом 80-100 слов. **Задание 2** Проведите экспертный сравнительный анализ двух рефератов, составленных на одну исходную статью. Выявите содержательные и формальные расхождения, оцените их качество по заданным критериям и сформулируйте аргументированные рекомендации по улучшению.
Реферирование общественно-политических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Проанализируйте предложенный текст аналитической статьи о международных отношениях. Выполните его **реферирование**, создав два документа: 1. **Краткий информационный реферат** на русском языке для внутреннего использования (объем 100-120 слов). 2. **Extended abstract** на английском языке для международной базы данных, включающий разделы: Background, Methods (подход автора), Results (основные выводы), Conclusion (значимость). **Задание 2** Вам предложены **исходный текст** политической речи и **два готовых реферата** на неё, выполненных разными специалистами. Проведите **экспертный сравнительный анализ** этих рефератов по следующим критериям: 1. Точность передачи прагматической цели и целевой аудитории оратора. 2. Адекватность передачи ключевых аргументов и фактологии. 3. Умение отделить факты от риторики и эмоциональных оценок.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			4. Качество адаптации стиля для письменного информирующего документа.
Реферирование публицистических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** На основе предложенного англоязычного текста публицистической статьи (opinion piece) составьте: 1. **Информативный реферат** на русском языке объемом 120-150 слов, объективно передающий ключевую проблему, аргументацию автора и его вывод. 2. **Краткую рекомендательную аннотацию** для блога объемом 70-90 слов, сохраняющую суть, но адаптированную для вовлечения широкой аудитории. **Задание 2** Даны два реферата, составленные разными студентами на одну и ту же публицистическую колонку. Проведите **сравнительный анализ** по заданным критериям (полнота, объективность, логичность, стиль) и напишите **экспертное заключение** с обоснованной оценкой качества каждого реферата и конкретными рекомендациями по их улучшению.
Реферирование научных и научно-популярных текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	**Задание 1** На основе предоставленного фрагмента научной статьи составьте информативный реферат (abstract) на английском языке объемом 150-200 слов. Соблюдайте структуру: цель, методы, ключевые результаты, выводы. **Задание 2** Проведите сравнительный анализ двух рефератов на одну научную публикацию: авторского abstract и реферата из реферативного журнала. В

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	переводу;	ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	письменном заключении (200-250 слов) оцените их полноту, объективность, соблюдение жанровых норм и дайте рекомендации по улучшению.
Реферирование общенаучных текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Проанализируйте приведенный отрывок из общенаучного текста (статья из научно-популярного журнала). Выполните его реферирование, составив краткую справочную аннотацию объемом 80-100 слов. Аннотация должна быть понятна широкой аудитории и содержать ответы на вопросы: о чем текст? какую основную идею он раскрывает? какова его практическая значимость? **Задание 2** Вам предложены две аннотации на одну и ту же общенаучную статью, подготовленные разными составителями. Проведите их экспертную оценку. Определите, какая из аннотаций составлена корректно, а какая содержит фактические ошибки или смысловые искажения. Обоснуйте свой выбор, подробно разобрав достоинства и недостатки каждого текста с точки зрения полноты, точности и соответствия жанру.

Реферирование исторических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Даны два фрагмента исторических источников разных типов (например, фрагмент закона и отрывок из мемуаров). Составьте по каждому фрагменту информативный реферат, отражающий не только содержание, но и особенности источника (тип, автор, цель, контекст). Объем каждого реферата: 120-150 слов. **Задание 2** Дан текст современной научной статьи, в которой анализируется конкретное историческое событие с привлечением различных источников и историографических подходов. Напишите развернутый аналитический реферат данной статьи (200-250 слов), в котором должны быть отражены: исследовательский вопрос автора, используемая методология, ключевые аргументы и выводы, а также ваша критическая оценка полноты и объективности проведенного анализа.
Реферирование технических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** На основе предоставленного текста технического задания (ТЗ) на разработку программного модуля составьте информативный реферат объемом 150-180 слов. В реферате должны быть отражены: цель разработки, ключевые функциональные требования, требования к интерфейсу и критерии приемки. Используйте строгую техническую лексику и нейтральный стиль. **Задание 2** Даны два документа: 1) оригинальный фрагмент патентной формулы на устройство, 2) краткая научно-популярная заметка о данном изобретении в отраслевом издании. Проведите сравнительный анализ, выявив не менее трех содержательных расхождений или упрощений в популярном тексте. Напишите экспертный комментарий, оценивающий корректность адаптации и её соответствие принципам объективного реферирования.

Реферирование текстов выступлений	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** На основе предложенного текста публичного выступления составьте: 1. **Информационный бюллетень** – краткий (80-100 слов) реферат для внутреннего пользования, выделяющий ключевую фактическую информацию, решения или объявления. 2. **Аналитическую справку** – развернутый (150-200 слов) реферат, отражающий структуру аргументации, основные тезисы и выводы оратора в нейтральном изложении. **Задание 2** Даны два текста выступлений на одну тему (например, политические заявления оппонентов или презентации конкурирующих проектов). Проведите сравнительный анализ и на его основе создайте: 1. **Сводную сравнительную таблицу** по критериям: позиция, аргументы, целевая аудитория, риторические приёмы. 2. **Синтезированный обзорный реферат** (200-250 слов), объективно представляющий основные позиции и суть дискуссии без выражения собственных предпочтений. **Задание 3**

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя

Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Общие принципы реферирования и аннотирования	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	**Задание 1** Изучите рекомендуемую литературу (учебники, научные статьи) по теме «Типы рефератов и их характеристики». На основе изученного материала составьте **сравнительную таблицу**, в которой отразите ключевые различия между тремя основными типами рефератов: *реферат-конспект (информативный)*, *реферат-резюме (индикативный)* и *обзорный реферат*. **Задание 2** На основе текста научно-популярной статьи выполните его смысловое свертывание, применив изученные приемы (исключение, обобщение, упрощение). Ваша цель — подготовить два варианта аннотации: • **Вариант 1:** Краткая справочная аннотация (70-90 слов). • **Вариант 2:** Развернутая аннотация (реферат-конспект, 150-200 слов).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 3** Найдите в научной электронной библиотеке (например, eLibrary, CyberLeninka) или в базе данных реферативных журналов **два реферата на одну и ту же научную статью**. Это могут быть рефераты, составленные разными людьми, или авторский реферат и реферат, сделанный редакцией журнала. Проведите **сравнительный анализ** этих двух текстов
Реферирование общественно-политических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет	**Задание 1** Изучите рекомендуемые источники по теме «Специфика перевода и реферирования политических терминов и реалий». На основе изученного материала составьте **глоссарий-таблицу** из 10-15 ключевых терминов (например, «swing state», «несистемная оппозиция», «soft power»), указав для каждого: 1) определение, 2) устоявшийся переводной эквивалент, 3) краткий комментарий о возможных трудностях перевода или культурном контексте. **Задание 2** Проанализируйте англоязычную новостную статью на актуальную политическую тему из издания (например, Reuters, BBC). Выполните её **практическое реферирование**, создав два продукта: 1) Краткую аннотацию на русском языке для внутреннего информационного бюллетеня (80-100 слов), 2) Расширенный реферат на английском языке (abstract) для условной международной базы данных (120-150 слов). В пояснении укажите, какие приёмы адаптации вы использовали для каждой целевой аудитории. **Задание 3** Проведите **сравнительный анализ** двух рефератов на одну и ту же аналитическую статью по международным отношениям, найденных в разных источниках (например, в реферативном журнале и в блоге эксперта). Оцените их по критериям: объективность, полнота передачи аргументации, адекватность перевода терминов и прагматическая направленность. Напишите

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	экспертное заключение с обоснованным выводом о качестве каждого реферата и рекомендациями по их улучшению.
Реферирование публицистических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Изучите теоретические источники о жанрах и структуре публицистики (opinion piece, feature article, колонка). Составьте **сравнительную схему (ментальную карту)**, наглядно демонстрирующую различия между 3-4 жанрами по ключевым признакам: цель, целевая аудитория, стиль, характер аргументации и типичная структура. **Задание 2** Проанализируйте англоязычную публицистическую статью (opinion piece) на социальную тему. Выполните её **реферирование**, создав три продукта: 1) Конспект ключевых аргументов автора, 2) Нейтральный информативный реферат для базы данных, 3) Краткую аннотацию с рекомендательным уклоном для блога. В комментарии обоснуйте различия в подходах. **Задание 3** Найдите две рецензии или медийных отклика на одну культурное событие (премьера фильма, выставка). Проведите их **сравнительный анализ и реферирование**: выделите общую фактологическую основу и противопоставьте оценочные суждения и углы освещения. Напишите итоговый обзорный реферат, синтезирующий многообразие точек зрения в объективном ключе.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Реферирование научных и научно-популярных текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Изучите стандарты структуры научной статьи и особенности научно-популярного изложения. Составьте **сравнительную таблицу**, отражающую различия между научным и научно-популярным текстом по критериям: цель, аудитория, структура, язык, использование терминов и иллюстраций. **Задание 2** На основе одной научной статьи из рецензируемого журнала создайте два реферата: 1) **Информативный реферат** (abstract) на английском языке объемом 150-200 слов, строго следующий структуре IMRaD; 2) **Научно-популярную аннотацию** на русском языке объемом 100-120 слов для широкой аудитории, объясняющую значимость исследования простым языком. **Задание 3** Найдите оригинальную научную публикацию и 2-3 её научно-популярные переложения в СМИ. Проведите **экспертный сравнительный анализ**, оценив полноту, точность и возможные искажения при адаптации. Напишите критический обзор, в котором дадите рекомендации по улучшению научно-популярного текста на основе принципов адекватного реферирования.
Реферирование общенаучных текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях	**Задание 1** Изучите теоретические материалы об особенностях общенаучных текстов (учебники, энциклопедии, обзоры). Составьте **структурно-логическую схему**, отображающую взаимосвязь ключевых характеристик таких текстов: системность изложения, дидактичность, баланс между доступностью и научной строгостью, функции (обучающая, справочная, систематизирующая).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 2** Выберите главу из учебника или обзорную статью по вашей специальности. Выполните её **многоуровневое реферирование**: создайте 1) развернутый структурный конспект-план, 2) краткий информативный реферат, сохраняющий логику изложения, и 3) глоссарий основных терминов с доступными пояснениями. **Задание 3** Сравните два общенаучных текста на одну тему (например, статьи из энциклопедии и научно-популярного журнала). Проведите **сравнительный стилистический и содержательный анализ**, оценив эффективность подачи материала для разных аудиторий. На основе анализа разработайте методические рекомендации по адаптации сложного научного содержания в общедоступный формат.

Реферирование исторических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Изучите классификацию исторических источников (письменные, вещественные, изобразительные) и основные принципы их критического анализа. Составьте **таблицу** с характеристиками 3-4 типов источников, указав для каждого: особенности информации, методы работы историка и потенциальные сложности при реферировании. **Задание 2** Проанализируйте фрагмент исторического документа (например, текст закона, мемуары или летописную запись). Выполните его **аналитическое реферирование**, создав: 1) краткую характеристику источника (автор, время, цель), 2) реферат содержания с выделением фактов и интерпретаций, 3) комментарий о ценности и ограничениях данного источника для историка. **Задание 3** Найдите две научные работы (статьи или монографии), представляющие разные историографические подходы к одной проблеме. Проведите **сравнительный анализ их содержания и методологии**, а затем напишите **обзорный историографический реферат**, объективно излагающий суть дискуссии и эволюцию научных взглядов на данную тему.

Реферирование технических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Изучите основные типы технических документов (патент, технический отчёт, руководство по эксплуатации, описание технологии). Составьте **классификационную таблицу**, отражающую для каждого типа: цель создания, целевую аудиторию, стандартную структуру и ключевые особенности, влияющие на стратегию реферирования. **Задание 2** На основе технического текста (например, описания устройства, патентной заявки или отчёта об испытаниях) составьте **структурированный реферат**. Создайте два варианта: 1) краткую техническую аннотацию для каталога (акцент на назначении и основных характеристиках), 2) расширенный реферат для специалиста с детализацией принципа действия, результатов и выводов. **Задание 3** Найдите оригинальный патент (описание изобретения) и его научно-популярное изложение в отраслевом медиа. Проведите **экспертный сравнительный анализ** полноты, точности терминологии и адаптации сложного технического содержания. Напишите критическое заключение с оценкой качества адаптации и рекомендациями по корректному реферированию технических инноваций для неспециалистов.

Реферирование текстов выступлений	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	**Задание 1** Изучите теорию публичной речи и классификацию выступлений по цели (информирующее, убеждающее, протокольно-этикетное, развлекательное). Составьте **сравнительную таблицу**, отражающую для каждого типа ключевые риторические задачи, структуру и особенности, которые необходимо учитывать при реферировании. **Задание 2** Выберите текст публичного выступления (политическая речь, лекция, презентация). Выполните его **анализ и реферирование**, создав два документа: 1) конспект-схему, визуализирующую логическую структуру и аргументацию, и 2) письменный информативный реферат, нейтрально излагающий ключевые тезисы, опуская риторические приёмы и эмоциональные обращения. **Задание 3** Найдите видеозапись публичного выступления и его официальный текстовый вариант (или расшифровку). Проведите **сравнительный анализ**, оценив расхождения между устным исполнением и письменным текстом. Напишите экспертный реферат, синтезирующий содержание и учитывающий прагматический эффект выступления, а также дайте рекомендации по подготовке адекватного реферата для разных форматов представления речи.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры

Удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
Неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ

1. Дайте определение понятиям «реферат» и «аннотация». В чем их принципиальное различие?
2. Какие виды рефератов вы знаете? Охарактеризуйте каждый из них.
3. Какова структура стандартного реферата? Перечислите его обязательные элементы.
4. Какие коммуникативные требования предъявляются к реферату (краткость, точность, объективность)?
5. Что такое клише реферирования? Приведите примеры стандартных формул на русском и английском языках.
6. Каковы особенности языка общественно-политических текстов? Какие лексические средства в них преобладают?
7. Какие речевые жанры относятся к общественно-политическим текстам (речи политиков, программные документы, статьи)?
8. Как передавать в реферате оценочную лексику и модальность автора оригинала?
9. Какие клише используются для передачи позиции автора в общественно-политическом реферате?
10. В чем специфика реферирования предвыборных программ и политических манифестов?
11. Каковы основные признаки публицистического стиля и как они проявляются в текстах СМИ?
12. Как в реферате передать эмоционально-экспрессивную окраску публицистического текста?
13. Какие жанры публицистики наиболее часто подвергаются реферированию (передовая статья, фельетон, интервью, репортаж)?
14. Как референт должен работать с заголовком и подзаголовком публицистического текста?
15. Какие языковые средства (метафоры, эпитеты, риторические вопросы) требуют особого внимания при реферировании публицистики?
16. В чем различие между научным и научно-популярным текстом с точки зрения реферирования?
17. Какова типичная композиционная структура научной статьи? Как она отражается в реферате?
18. Как референт должен работать со специальной терминологией в научном тексте?
19. Какие клише используются для передачи структуры научного исследования (цель, методы, результаты, выводы)?
20. Как адаптировать сложный научный текст для научно-популярного реферата?
21. Что относится к общенаучным текстам? Какие жанры входят в эту категорию?
22. Каковы особенности реферирования монографий и диссертаций?
23. Как в реферате передавать систему аргументации автора общенаучного текста?
24. Какие языковые средства используются для выражения научной гипотезы и ее обоснования?
25. Как референт должен работать с цитатами и ссылками на другие источники в общенаучном тексте?

26. Какие жанры исторических текстов чаще всего подвергаются реферированию (монографии, мемуары, хроники, архивные документы)?
27. Как в реферате передавать хронологическую последовательность событий?
28. Какие клише используются для описания исторических процессов и причинно-следственных связей?
29. Как референт должен работать с устаревшей лексикой и реалиями в исторических текстах?
30. В чем специфика реферирования мемуарной литературы по сравнению с научными историческими исследованиями?
31. Каковы основные признаки технического текста и его отличие от научного?
32. Какие жанры технической литературы наиболее распространены (инструкции, патенты, технические описания, стандарты)?
33. Как в реферате передавать точные количественные данные, формулы и технические характеристики?
34. Какие клише используются для описания устройства, принципа действия и применения технического объекта?
35. Как референт должен работать с графическим материалом (схемами, чертежами, таблицами) при реферировании?
36. Каковы особенности устной речи, которые необходимо учитывать при реферировании выступлений?
37. Как передавать в реферате риторические приемы оратора (повторы, обращения, вопросы)?
38. Какие жанры выступлений чаще всего реферируются (доклад на конференции, политическая речь, проповедь, судебная речь)?
39. Как в реферате отразить взаимодействие оратора с аудиторией и реакцию слушателей?
40. Какие клише используются для передачи структуры выступления (вступление, основная часть, заключение, призыв)?

КЛЮЧИ:

1. Реферат и аннотация: различия

Аннотация — краткое обобщенное описание содержания текста (обычно 500–1000 знаков), цель которого — помочь читателю решить, стоит ли читать полный текст. Содержит только основную тему и выводы.

Реферат — более подробное изложение основного содержания текста (обычно 2–5 страниц), включающее структуру, ключевые положения, аргументацию, выводы. Цель — передать содержание без обращения к оригиналу.

2. Виды рефератов

Индикативный — только указывает на темы и вопросы, затронутые в тексте (близок к аннотации).

Информативный — передает основное содержание, ключевые факты, выводы, цифры.

Реферат-резюме — сжатое изложение с акцентом на выводы автора.

Реферат-обзор — обобщение нескольких источников по одной теме.

Реферат-доклад — с оценочными суждениями референта.

Реферат-конспект — дословная передача структуры с цитатами.

3. Структура реферата

Библиографическое описание источника (автор, заглавие, выходные данные).

Вступление (тема, актуальность, цель текста).

Основная часть (последовательная передача ключевых положений, аргументов, фактов).

Заключение (выводы автора, оценка их значимости).

Список использованной литературы (если реферат обзорный).

4. Коммуникативные требования

Краткость — объем реферата должен быть в 5–10 раз меньше оригинала.

Точность — корректная передача фактов, терминов, цифр.

Объективность — отсутствие субъективных оценок референта (если это не требуется жанром).
Логичность — сохранение структуры и логики оригинала.
Завершенность — реферат должен быть понятен без обращения к источнику.
5. Клише реферирования
Вступление: «В статье рассматривается…», «Автор анализирует проблему…», «The article deals with…», «The author focuses on…».
Основная часть: «Автор указывает, что…», «Особое внимание уделяется…», «According to the author…», «It is emphasized that…».
Заключение: «В заключение автор делает вывод…», «Таким образом…», «The author concludes that…», «In conclusion…».
6. Особенности языка
Общественно-политические тексты характеризуются:
Общественно-политической лексикой: демократия, суверенитет, реформа, саммит, оппозиция.
Оценочной лексикой: прогрессивный, реакционный, конструктивный, деструктивный.
Терминами: ратификация, импичмент, вотум недоверия.
Аббревиатурами: ООН, НАТО, ЕС, СНГ.
Клише: в рамках сотрудничества, на двусторонней основе, в интересах безопасности.
7. Речевые жанры
Программные документы: предвыборные платформы, манифесты партий, декларации.
Публичные выступления: речи глав государств, парламентские дебаты, пресс-конференции.
Аналитические статьи: в серьезных изданиях (The Economist, Foreign Affairs).
Дипломатические документы: ноты, коммюнике, меморандумы.
8. Передача оценочности и модальности
Референт обязан сохранить авторскую позицию, используя:
Глаголы речи и мысли: автор утверждает, подчеркивает, критикует, одобряет.
Модальные конструкции: необходимо, следует, должен.
Цитирование ключевых оценочных высказываний.
Сохранение коннотаций: не заменять агрессивная политика на активная политика.
9. Клише для передачи позиции автора
«Автор решительно выступает за…», «Автор подвергает критике…».
«Позиция автора выражается в…», «Автор настаивает на том, что…».
«The author strongly advocates…», «The author criticizes…», «It is argued that…».
10. Специфика реферирования предвыборных программ
Выделение ключевых обещаний по сферам (экономика, социальная политика, внешняя политика).
Фиксация целевых показателей (цифры, сроки).
Передача идеологической платформы партии.
Сохранение агитационного пафоса и призывов.
Сравнение с другими программами (в обзорном реферате).
11. Признаки публицистического стиля
Сочетание логичности и эмоциональности.
Воздействие на читателя (агитация, убеждение).

Оперативность (реакция на текущие события).
Общественная значимость темы.
Использование тропов: метафор, эпитетов, сравнений.
Риторические вопросы, обращения, восклицания.
12. Передача эмоциональной окраски
Использовать эмоционально окрашенные глаголы: возмущается, восхищается, предостерегает.
Сохранять ключевые образные выражения автора (в кавычках или через косвенную речь).
Передавать тон текста (иронический, саркастический, патетический).
Использовать модальные слова: несомненно, к сожалению, вопиющий.
13. Жанры публицистики
Передовая статья (leading article) — выражает позицию редакции.
Фельетон — сатирическое произведение на актуальную тему.
Интервью — беседа с известной личностью.
Репортаж — рассказ о событии «с места».
Колонка — авторская рубрика в издании.
Эссе — свободное размышление на тему.
14. Работа с заголовком и подзаголовком
Заголовок в публицистике часто:
Содержит игру слов, метафору, аллюзию.
Выполняет аттрактивную функцию (привлекает внимание).
В реферате заголовок либо переводится/объясняется, либо заменяется нейтральным, передающим суть темы. Например: «The Day the Music Died» → «Статья посвящена трагическим событиям в истории рок-музыки».
15. Языковые средства публицистики
Метафоры: железный занавес, холодная война, волна протестов.
Эпитеты: кровавый режим, мудрый лидер.
Риторические вопросы: Разве это справедливо?
Градация: он лгал, он воровал, он убивал.
Антитеза: не словом, а делом.
Референт должен раскрывать смысл тропов, а не просто цитировать их.
16. Различие научного и научно-популярного текста
Научный: адресован специалистам, содержит терминологию, формулы, ссылки, строгую аргументацию. Цель — получение нового знания.
Научно-популярный: адресован широкой аудитории, упрощает сложные понятия, использует образные средства, объясняет значение открытий. Цель — просвещение.
При реферировании научно-популярного текста можно сохранять образность, в научном — стремиться к максимальной точности.
17. Композиция научной статьи
Типичная структура (IMRaD):
Introduction (введение, постановка проблемы).
Methods (методы исследования).

Results (результаты).
and Discussion (обсуждение, интерпретация).
В реферате сохраняется эта последовательность: тема → цель → методы → результаты → выводы.
18. Работа с терминологией
Сохранять термины без замены, если они общеприняты.
Давать пояснения в скобках для узкоспециальных терминов (в научно-популярном реферате).
Использовать эквиваленты при переводе.
Избегать упрощений, искажающих смысл.
19. Клише для структуры научного исследования
«Цель исследования — …», «The aim of the study is…».
«Автор применяет метод…», «The methodology includes…».
«Результаты показывают, что…», «The findings suggest that…».
«В заключение автор делает вывод…», «The author concludes that…».
20. Адаптация сложного научного текста
Выделить ключевые идеи, отбросив второстепенные детали.
Объяснить термины доступным языком (если реферат для неспециалистов).
Использовать аналогии из оригинала.
Сохранить логику рассуждения, даже упрощая формулировки.
Указать практическую значимость результатов.
21. Общенаучные тексты
Это тексты, адресованные образованному читателю, но не являющиеся узкоспециальными:
Монографии по междисциплинарным проблемам.
Диссертации и авторефераты.
Научно-публицистические эссе (С. Хокинг «Краткая история времени»).
Учебники для вузов.
Доклады на междисциплинарных конференциях.
22. Реферирование монографий и диссертаций
Объем: реферат монографии может быть расширенным (до 5–7 страниц).
Структура: отражает главы и разделы.
Акцент на научной новизне и практической значимости.
Обязательно указание научной проблемы и гипотезы.
Для диссертации — выделение положений, выносимых на защиту.
23. Передача системы аргументации
Выделять тезисы автора.
Показывать логику доказательств (от общего к частному, от факта к выводу).
Указывать источники аргументов (экспериментальные данные, статистика, ссылки на авторитеты).
Использовать клише: автор обосновывает свою позицию тем, что…; аргументация строится на….
24. Языковые средства гипотезы

Глаголы предположения: предполагается, можно предположить, вероятно.
Модальные конструкции: возможно, следует допустить.
Условные конструкции: если…, то….
Клише: «Автор выдвигает гипотезу о том, что…», «The author hypothesizes that…».
25. Работа с цитатами и ссылками
Включать ключевые цитаты в реферат (в кавычках, с указанием источника).
Передавать косвенной речью мнения других ученых, на которые опирается автор.
Указывать научную школу или направление, к которому принадлежит автор.
Не перегружать реферат ссылками — только самые существенные.
26. Жанры исторических текстов
Научные монографии по истории.
Мемуары и автобиографии участников событий.
Исторические хроники и летописи.
Архивные документы (указы, письма, договоры).
Историографические обзоры.
Популярные исторические очерки.
27. Передача хронологии
Использовать временные маркеры: в начале века, в 1917 году, в послевоенный период.
Сохранять последовательность событий.
Указывать длительность процессов: на протяжении десятилетий, в течение года.
Клише: «События разворачивались следующим образом…», «Хронологически это относится к…», «Chronologically, this refers to…».
28. Клише для исторических процессов
«Автор прослеживает эволюцию…», «The author traces the evolution of…».
«Причиной событий послужило…», «The cause of the events was…».
«Следствием стало…», «This led to…».
«Автор проводит параллели между…», «The author draws parallels between…».
29. Работа с устаревшей лексикой и реалиями
Объяснять реалии в скобках (посадник — глава города в Древней Руси).
Сохранять исторические термины (земщина, опричнина, феод).
Использовать современные эквиваленты с оговоркой (боярская дума — прообраз парламента).
Не модернизировать язык оригинала без необходимости.
30. Специфика реферирования мемуаров
Субъективность: мемуары отражают личную точку зрения, могут содержать неточности.
Эмоциональность: необходимо передавать тон автора.
Исторический контекст: важно отделять факты от личных оценок.
Клише: «Автор, как участник событий, свидетельствует…», «Мемуарист подчеркивает…», «The memoirist recalls that…».
Указывать на возможные искажения памяти или предвзятость.
31. Признаки технического текста

Точность и однозначность формулировок.
Обилие терминов, аббревиатур, условных обозначений.
Отсутствие эмоциональности и оценочности.
Стандартизированная структура (введение, описание, применение).
Использование графики: чертежи, схемы, таблицы, диаграммы.
Пассивные конструкции и безличные предложения.
32. Жанры технической литературы
Инструкции по эксплуатации.
Технические описания и руководства.
Патенты на изобретения.
ГОСТы и стандарты.
Каталоги продукции.
Научно-технические отчеты.
Проектная документация.
33. Передача количественных данных
Точно воспроизводить цифры, формулы, параметры.
Сохранять единицы измерения (с возможной конвертацией в скобках).
Указывать допуски и погрешности, если они есть.
Не округлять без необходимости.
Клише: «Характеристики устройства следующие…», «The specifications are as follows…».
34. Клише для описания технических объектов
«Устройство предназначено для…», «The device is designed for…».
«Принцип действия основан на…», «The operating principle is based on…».
«Область применения включает…», «The areas of application include…».
«Технические характеристики приведены в таблице…», «The technical specifications are given in Table…».
35. Работа с графическим материалом
Описывать содержание схем и таблиц словами в реферате.
Указывать на ключевые данные из графиков.
Можно включать упрощенные схемы, если это необходимо.
Не дублировать текст и графику — использовать их взаимодополняюще.
Клише: «Как видно из рисунка 1…», «Таблица 1 содержит данные о…», «As shown in Figure 1…».
36. Особенности устной речи
Повторы для emphasis (усиления).
Риторические приемы: вопросы, обращения, восклицания.
Неполные предложения, эллипсисы.
Взаимодействие с аудиторией (реакции, аплодисменты).
Импровизационные элементы.
Интонационные выделения.

Референт должен отсеивать повторы и передавать суть, сохраняя при этом стиль оратора.
37. Передача риторических приемов
Повторы: сводить к одному упоминанию, указывая на их функцию (автор неоднократно подчеркивает…).
Риторические вопросы: передавать как утверждения (оратор ставит вопрос о… → оратор утверждает, что…) или сохранять в кавычках.
Обращения: указывать на целевую аудиторию (оратор обращается к молодежи с призывом…).
Восклицания: передавать через модальные слова (оратор выражает решительность, уверенность…).
38. Жанры выступлений
Научный доклад на конференции.
Политическая речь (предвыборная, инаугурационная).
Судебная речь (обвинительная, защитительная).
Проповедь.
Тост, поздравительная речь.
Лекция.
Презентация проекта.
39. Отражение взаимодействия с аудиторией
Указывать целевую аудиторию выступления.
Передавать реакции (если они зафиксированы в тексте): аудитория встретила эти слова аплодисментами.
Отмечать призывы к действию, обращенные к слушателям.
Использовать клише: «Оратор призывает аудиторию к…», «The speaker urges the audience to…».
40. Клише для структуры выступления
Вступление: «Оратор начинает с приветствия…», «В начале выступления автор обозначает…», «The speaker begins by greeting…».
Основная часть: «Переходя к основной части, оратор отмечает…», «Moving on to the main part, the speaker notes…».
Аргументация: «В подтверждение своей позиции оратор приводит…», «To support his position, the speaker cites…».
Заключение: «В заключение оратор призывает…», «In conclusion, the speaker calls for…».
Призыв: «Оратор завершает выступление призывом к…», «The speaker concludes with an appeal to…»

Критерии оценивания зачёта

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы

	с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание		Уровень сложности
					Вариант 1	Вариант 2	
1	Общие принципы реферирования и аннотирования	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях,	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также	2	**Задание 1** Восстановите логическую последовательность основных этапов работы над рефератом научного текста, расположив перечисленные действия в правильном порядке от начала к концу процесса. а) Формулировка основной темы и	**Задание 1** Установите правильную последовательность структурных элементов развернутой аннотации (реферативной аннотации) на монографию. а) Указание на целевую аудиторию и возможную сферу применения	Базовый (1-3 минуты)

		технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	требованиях, предъявляемых к переводу;		проблемы источника, b) Критический анализ и оценка информации текста, c) Выделение ключевых положений и аргументов автора, d) Составление плана реферата, e) Написание связного текста реферата, f) Вычитка, проверка стиля и композиции, g) Неоднократное смысловое свертывание (компрессия) текста, h) Изучение и конспектирование исходного текста. Ответ: h, a, c, b, g, d, e, f	работы, b) Формулировка темы и основной проблемы исследования, c) Библиографическое описание аннотируемого источника, d) Краткая характеристика методологии и использованных источников, e) Перечисление основных разделов (глав) работы с кратким раскрытием их содержания, f) Общая оценка значимости и новизны представленных результатов, g) Сведения об авторе (ученая степень, звание, основные труды). Ответ: c, g, b, d, e, f, a	
				4	**Задание 2** Из приведенного списка выберите ВСЕ характеристики, которые являются обязательными для научного реферата согласно общепринятым принципам реферирования. Объясните свой выбор, указав, почему отобранные вами пункты соответствуют критериям, а остальные — нет. a) Наличие критической оценки реферируемого текста со стороны составителя реферата, b) Сохранение логической структуры и основной смысловой нагрузки исходного текста, c) Использование только сложных синтаксических	**Задание 2** Выберите ВСЕ лингвистические средства, которые типичны для текстов аннотаций и способствуют их компрессивности и стандартизации формы. Дайте краткое обоснование своего выбора. a) Эллиптические и неполные предложения, b) Широкое использование эмоционально-экспрессивной лексики, c) Стандартные клише и речевые формулы (например, «Статья посвящена...», «Особое внимание уделяется...»), d) Сложноподчинённые предложения с придаточными изъяснительными, e)	Повышенный (3-5 минут)

					конструкций для академичности стиля, d) Отсутствие субъективных интерпретаций, не содержащихся в первичном документе, e) Обязательное цитирование ключевых фраз оригинала с указанием страниц, f) Соответствие объёма реферата установленным нормативам (например, 10% от оригинала), g) Включение справочного аппарата (сноски, примечания) составителя реферата. Ответ: b, d, f (Объяснение: b – реферат должен адекватно передавать структуру и смысл оригинала; d – принцип объективности запрещает внесение собственных суждений; f – соблюдение норм объёма является техническим требованием. a – критика недопустима в реферате, это признак рецензии; c – стиль должен быть ясным, а не обязательно усложнённым; e – реферат пишется «своими словами», прямое цитирование не является обязательным; g – справочный аппарат не характерен для реферата.)	Глаголы в форме 1-го лица множественного числа («рассматриваем», «анализируем»), f) Преобладание глаголов в пассивном залоге и отглагольных существительных, g) Риторические вопросы. Ответ: a, c, f (Объяснение: a – эллипсис позволяет опускать очевидные элементы, сокращая текст; c – клишированность обеспечивает predictability и стандартную структуру; f – пассив и отглагольные существительные придают безличный, объективный и компактный характер изложению. b и g – противоречат принципу нейтральности и информативности аннотации; d – могут усложнять восприятие краткого текста; e – не характерно для аннотации, где составитель, как правило, не обозначается.)	
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово _____ реферат – это тип реферата, который не излагает конкретное содержание документа, а	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: _____ – это процесс редукции исходного текста с целью выделения его главной смысловой	Базовый (1-3 минуты)

					лишь указывает на его тему, проблематику, характер и структуру, давая общее представление о содержании. Его цель – помочь потенциальному читателю определить, нужен ли ему полный текст. **Ответ**: индикативный	основы при сохранении ключевой информации и основных логических связей. Ответ: компрессия	
			ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	1	**Задание 1** Установите соответствие между типами аннотаций (1-4) и их краткими описаниями (a-d). **Типы аннотаций:** 1. Справочная аннотация 2. Рекомендательная аннотация 3. Общая аннотация 4. Сравнительная аннотация **Описания:** a) Дает общую характеристику документа без детального раскрытия его содержания, часто используется в библиографических списках. b) Характеризует старое издание в свете выхода нового, отмечая изменения и дополнения. c) Содержит оценку документа с точки зрения его пригодности для	**Задание 1** 1. Установите соответствие между элементами структуры расширенного реферата научной статьи (1-5) и их содержательными характеристиками (a-e). **Элементы структуры:** 1. Предмет и цель работы 2. Методология и материал исследования 3. Результаты работы 4. Выводы и заключение 5. Область применения **Характеристики:** a) Конкретные данные, полученные в ходе исследования, представленные в систематизированном виде. b) Констатация решенной научной задачи или	Повышенный (3-5 минут)

					определенной категории читателей. d) Описывает содержание документа, его структуру, тему, но не дает критической оценки. Ответ: 1-d, 2-c, 3-a, 4-b	достигнутой цели, значимость проведенной работы. c) Конкретная проблема, рассматриваемая в статье, и то, для чего было предпринято исследование. d) Практические или теоретические сферы, в которых могут быть использованы полученные результаты. e) Способ, которым автор достигает цели, и эмпирическая или теоретическая база исследования. Ответ: 1-c, 2-e, 3-a, 4-b, 5-d	
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент текста будущей аннотации и выберите из предложенных вариантов продолжения тот, который наиболее точно соответствует принципам составления справочной аннотации. Объясните, чем выбранный вариант предпочтительнее остальных. **Фрагмент:** «В представленной статье рассматривается влияние цифровизации на методы	**Задание 2** Выберите вариант, который правильно использует стандартную речевую формулу для начала аннотации, и объясните, почему остальные варианты являются неудачными. **Варианты:** a) Мне бы хотелось представить статью, в которой рассказывается о новых подходах... b) Читая эту увлекательную статью,	Высокий (5-10 минут)

					преподавания гуманитарных дисциплин в высшей школе. На основе анализа современных образовательных платформ...» **Варианты продолжения:** a) ...автор, на наш взгляд, убедительно доказывает, что традиционные лекции окончательно устарели. b) ...автор приходит к выводу о необходимости скорейшего полного перехода на blended learning, что, к сожалению, пока нереализуемо в условиях бюджетного финансирования. c) ...автор классифицирует цифровые инструменты, оценивает эффективность их применения и формулирует рекомендации по интеграции в учебный процесс. d) ...мы видим, как важно идти в ногу со временем, и эта статья, безусловно, вдохновит педагогов на эксперименты. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» нейтрально и информативно описывает содержание статьи (классификация, оценка, рекомендации), что соответствует задаче справочной аннотации — информировать о содержании. Варианты «a», «b» и «d» содержат	понимаешь, что проблема климата... c) Статья посвящена анализу новых подходов к мониторингу экологической обстановки в мегаполисах. d) Автор статьи постарался как можно шире осветить вопрос о новых подходах... Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» использует нейтральное, безличное и стандартное клише «Статья посвящена...», которое принято в академическом аннотировании. Вариант «a» субъективен («Мне бы хотелось»), вариант «b» содержит эмоциональную оценку («увлекательную») и использует форму от первого лица («понимаешь»), вариант «d» делает акцент на усилиях автора («постарался»), а не на содержании — все это отклоняется от нейтрально-информативного стиля аннотации.)	

					субъективные оценочные суждения («убедительно доказывает», «к сожалению», «важно», «безусловно, вдохновит»), что нарушает принцип объективности и характерно для рецензии или рекомендательной аннотации.)		
				5	**Задание 3** При реферировании текстов по общественным наукам референт часто сталкивается с большим количеством однородных фактов: статистических данных, дат, названий организаций, имён участников событий. Вместо перечисления всех этих элементов по отдельности референт объединяет их в обобщённые группы, используя такие выражения, как «несколько стран», «ряд экспертов», «многочисленные исследования». Напишите это слово. **Ответ:** агрегация	**Задание 3** В практике составления рефератов для международных информационных систем (например, Scopus или Web of Science) предъявляются особые требования к языку и стилю: рекомендуется избегать вопросительных конструкций, риторических фигур, восклицаний и прямой речи. Авторские оценки типа «заслуживает внимания» или «интересный результат» также запрещены. Запишите это словосочетание. **Ответ**: объективный стиль	Высокий (5-10 минут)
			ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и	2	**Задание 1** Восстановите правильный порядок действий при редактировании чернового варианта реферата, расположив этапы от первого к последнему. а) Проверка точности передачи	**Задание 1** Расположите в логической последовательности шаги по составлению аннотации на английском языке для международной базы данных на основе готового русскоязычного	Повышенный (3-5 минут)

			нелингвистических знаний		фактов, цифр, имен, b) Устранение логических несоответствий и нарушений связности текста, c) Сокращение текста до требуемого объема путем дополнительной компрессии, d) Проверка соответствия реферата исходному тексту на предмет полноты охвата ключевых положений, e) Исправление речевых ошибок, штампов, устранение тавтологии, f) Нормативная проверка (орфография, пунктуация, грамматика), g) Оценка соблюдения единства стиля (научный, без элементов разговорности). Ответ: d, a, b, g, e, c, f	реферата. a) Адаптация структуры и содержания под стандарты конкретной базы данных (например, наличие ключевых слов, structured abstract), b) Перевод русского реферата на английский язык, c) Подбор эквивалентной терминологии и проверка соответствия понятий в русско- и англоязычной научной традиции, d) Вычитка носителем языка или экспертом для исправления идиоматических и стилистических погрешностей, e) Смысловая компрессия русскоязычного реферата для получения более краткой аннотации, f) Проверка перевода на соответствие исходному русскоязычному смыслу. Ответ: e, b, c, f, a, d	
				4	**Задание 2** При переводе аннотации с русского на английский язык для международного журнала необходимо владеть соответствующими навыками. Выберите ВСЕ утверждения, которые точно описывают необходимые действия. Обоснуйте свой выбор. a) Дословный (буквальный) перевод	**Задание 2** Выберите ВСЕ критерии, которыми следует руководствоваться при окончательной проверке и оценке качества готового информативного реферата. Дайте краткое пояснение. a) Полное отсутствие в тексте реферата любых грамматических и пунктуационных ошибок, b) Дословное совпадение не менее	Высокий (5-10 минут)

					всех конструкций для максимальной точности, b) Замена русских академических клише на их устоявшиеся английские эквиваленты, c) Сохранение длины всех предложений в точном соответствии с оригиналом, d) Использование безличных конструкций и пассивного залога, характерных для английского академического стиля, e) Обязательное упрощение всех сложных терминов для широкой аудитории, f) Проверка правильности перевода имен собственных, названий учреждений, специфических терминов, g) Добавление эмоционально-оценочных эпитетов для привлечения внимания зарубежного читателя. Ответ: b, d, f (Объяснение: b – знание эквивалентных клише обеспечивает естественность и соответствие жанру; d – это требование английской академической нормы; f – необходимая процедура для обеспечения точности. a – дословный перевод ведет к нарушению норм английского языка (calque); c – длина предложения может меняться для лучшего восприятия на целевом языке; e – упрощение терминов	30% текста реферата с фразами исходного документа, c) Возможность понять основное содержание исходной работы, не обращаясь к ней, d) Наличие в реферате ярких образных сравнений для улучшения понимания, e) Логическая связность и структурная целостность текста реферата, f) Соответствие объема реферата заданным требованиям, g) Наличие в реферате ссылок на другие работы по данной тематике. Ответ: a, c, e, f (Объяснение: a – грамотность является обязательным формальным требованием; c – это главная коммуникативная цель реферата; e – текст должен быть связным и цельным; f – соблюдение формата. b – реферат пишется своими словами, высокий процент совпадения указывает на плагиат или некачественную переработку; d – образные сравнения нехарактерны для научного реферата; g – выход за рамки данного источника не является задачей реферата.)	

					недопустимо, должна использоваться корректная международная терминология; g – противоречит нейтральному стилю научной аннотации.)		
				5	**Задание 3** При реферировании научных статей нередко встречаются авторские неологизмы, термины-окказионализмы или узкоспециализированные жаргонизмы, которые в реферате заменяются общеупотребительными эквивалентами или описательными конструкциями. Этот приём, направленный на адаптацию текста к более широкой аудитории, по своей сути противоположен терминологизации, когда обычные слова получают специальное значение. Напишите этот термин. **Ответ**: генерализация	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: В теории реферирования различают три основных способа _____ компрессии текста: исключение (удаление избыточных элементов), обобщение (замена частного общим) и перефразирование (перестройка структуры при сохранении смысла). **Ответ:** семантической	**Повышенный (3-5 минут)**
2	Реферирование общественно-политических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях,	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также	2	**Задание 1** Расположите в логической последовательности этапы работы над письменным переводом общественно-политического текста. a) Анализ переведенного текста на соответствие прагматическим задачам целевой аудитории, b)	**Задание 1** Установите правильную последовательность действий при подготовке к устному реферированию англоязычной политической статьи. a) Ментальное или письменное формулирование основных тезисов	**Повышенный (3-5 минут)**

		технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	требованиях, предъявляемых к переводу;		Выявление ключевых концептов и терминов, требующих особого внимания при переводе, c) Создание связного чернового варианта перевода, d) Сопоставительный анализ текста-оригинала с точки зрения темы, стиля и целевой аудитории, e) Вычитка и редактура окончательного варианта перевода, f) Поиск аналогов и устойчивых соответствий для терминов и реалий в языке перевода, g) Проверка перевода на адекватность и эквивалентность исходному тексту. Ответ: d, b, f, c, g, a, e	реферата на целевом языке (русском), b) Определение цели и возможного контекста будущего устного сообщения, c) Выделение ключевых фактов, аргументов и выводов в исходном тексте, d) Прослушивание или прочтение исходного текста с целью общего понимания, e) Тренировка устного изложения реферата с контролем времени, f) Анализ текста на наличие культурно-специфических и терминологических сложностей, g) Компрессия и переструктурирование информации для устной презентации. Ответ: b, d, c, f, a, g, e	
				3	**Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из гипотетической статьи и выберите наиболее адекватный вариант перевода ключевого термина для русского общественно-политического дискурса. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «The ongoing **gerrymandering** of electoral districts has raised concerns about the fairness of the upcoming elections.» **Варианты перевода термина «gerrymandering»:** a) махинации с выборами b) нечестное перераспределение	**Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из русского новостного текста и выберите наиболее адекватный вариант перевода выделенного словосочетания на английский язык для англоязычного информационного агентства. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «Эксперты отмечают рост **несистемной оппозиции**, которая активно использует социальные сети для критики правительства.» **Варианты перевода**	**Высокий (5-10 минут)**

					избирательных округов c) джерримендеринг d) манипуляция границами избирательных округов в партийных интересах Ответ: d (Объяснение: Вариант «d» наиболее точно и полно передает суть понятия «gerrymandering» – намеренное изменение границ избирательных округов с целью получения партийного преимущества. Он является описательным эквивалентом, понятным русскоязычной аудитории. Вариант «a» слишком общий и неточный, «b» передает оценку, но не конкретный механизм, «c» представляет собой транслитерацию, непонятную без дополнительных пояснений.)	**словосочетания «несистемная оппозиция»:** a) unsystematic opposition b) non-system opposition c) extra-parliamentary opposition d) anti-system opposition Ответ: c (Объяснение: В современном политическом переводе с русского на английский для передачи понятия «несистемная оппозиция» (политические силы, не представленные в парламенте и часто не признаваемые властью) устоялся термин «extra-parliamentary opposition». Он точно отражает суть – оппозиция вне парламентских структур. Варианты «a» и «b» являются буквальным переводом и не являются установившимся политическим термином в английском языке. Вариант «d» («anti-system») несет более радикальную смысловую нагрузку.)	
				5	**Задание 3** В реферате научной статьи студент написал: «Автор считает, что полученные результаты имеют большое практическое значение и должны заинтересовать специалистов». Это предложение содержит типичную ошибку, которая встречается в более чем 70% студенческих рефератов. Зная, что в	**Задание 3** Даны три фрагмента из рефератов, составленных студентами: • «В статье рассматриваются вопросы, касающиеся проблематики, связанной с экологией». • «Автор приходит к	**Повышенный (3-5 минут)**

					реферате категорически запрещены субъективные оценки и ссылки на мнение референта, определите, как называется такая ошибка (от лат. "вводящий в заблуждение"). В теории реферирования выделяют четыре основные группы ошибок: логические, стилистические, фактические и композиционные. К какой группе относится данная ошибка? В ответе напишите номер этой группы, если логические — 1, стилистические — 2, фактические — 3, композиционные — 4. Ответ: 2	заключению о необходимости разработки мер, направленных на улучшение ситуации». • «Было проведено исследование, результаты которого показали, что наблюдается тенденция к росту». Все три примера объединяет один и тот же стилистический дефект: избыточное использование слов, не несущих смысловой нагрузки, что приводит к увеличению объёма без прироста информации. Каким термином (существительное) называется это явление в лингвистике текста и редакторской практике? Ответ: плеоназм	
			ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а	1	**Задание 1** **Установите соответствие между русскими политическими терминами/реалиями (1-4) и их рекомендуемыми англоязычными эквивалентами, используемыми в профессиональном переводе (a-d).** **Русские термины:** 1. Единая Россия (партия)	**Задание 1** **Установите соответствие между англоязычными политическими терминами/концептами (1-4) и их основными вариантами перевода на русский язык, используемыми в СМИ (a-d).** **Английские термины:** 1. swing state	**Базовый (1-3 минуты)**

			также требованиях, предъявляемых к переводчику		2. Следственный комитет РФ 3. Госуслуги (портал) 4. Совет Федерации **Английские эквиваленты:** a) Investigative Committee of Russia b) Federation Council c) United Russia party d) Gosuslugi (Russia's Unified Portal of Public Services) Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b	2. filibuster 3. think tank 4. white paper **Русские переводы:** a) аналитический центр, «мозговой трест» b) «колеблющийся штат» (на выборах) c) программный документ, «белая книга» d) флибустьерство (в сенате США), обструкция Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c	
				4	**Задание 2** Вам необходимо составить краткий реферат на русском языке англоязычной статьи о санкционной политике для внутреннего использования. Из приведенного списка выберите ВСЕ элементы, которые должны быть обязательно включены в такой реферат. Обоснуйте свой выбор. a) Личное мнение референта о справедливости описанных санкций. b) Ключевые страны-инициаторы и страны-мишени санкций, упомянутые в статье. c) Прямые цитаты из оригинальной	**Задание 2** При переводе на английский язык русского текста о внешней политике вы столкнулись с рядом концептуально сложных терминов. Выберите ВСЕ стратегии из списка, которые являются допустимыми и профессиональными для решения таких трудностей перевода в общественно-политическом дискурсе. a) Транслитерация термина с последующим кратким пояснением в скобках или сноске. b) Замена оригинального термина более общим понятием из целевого	**Повышенный (3-5 минуты)**

					статьи на английском языке. d) Основные секторы экономики или лица, на которые направлены санкции. e) Прогноз автора статьи о долгосрочных последствиях этих санкций. f) Указание на источник (автор, издание, дата). g) Описание механизмов введения или обхода санкций, если они приведены в статье. Ответ: b, d, f, g (Объяснение: b, d, g – представляют собой основную фактологическую информацию, ради которой составляется реферат. f – обязательный элемент, обеспечивающий возможность верификации. a – личное мнение нарушает принцип объективности реферирования. c – реферат должен излагать содержание своими словами, прямое цитирование не является обязательным. e – прогноз может быть включен, только если он является центральным выводом статьи, а не обязательным элементом каждого реферата.)	языка, даже если это приводит к потере части смысла. c) Использование устоявшегося в международной практике (часто из английского) эквивалента. d) Создание кальки (дословного перевода составных частей термина). e) Полный пропуск сложного термина, если, по мнению переводчика, он не важен для общего понимания. f) Применение описательного перевода, раскрывающего суть понятия. g) Сохранение термина на языке оригинала без каких-либо пояснений, предполагая, что читатель его знает. Ответ: a, c, d, f (Объяснение: a, d, f – являются стандартными и эффективными приемами перевода безэквивалентной лексики. c – использование интернациональной лексики обеспечивает понимание международной аудиторией. b и e – ведут к потере смысла и искажению содержания, что недопустимо в профессиональном переводе. g – неприемлемо, так как ставит понимание текста в зависимость от знания исходного языка читателем.)	

				5	**Задание 3** При реферировании аналитической статьи референт должен точно передать логику авторского рассуждения. Если в оригинале автор сначала излагает свою гипотезу, затем приводит эмпирические данные, затем сопоставляет их с альтернативными подходами и в конце делает вывод, то референт обязан сохранить эту последовательность. В случае, когда референт переставляет блоки местами, например, начинает с выводов, он нарушает один из важнейших принципов реферирования. Как называется этот принцип, требующий сохранения исходной логической структуры? Напишите термин (имя прилагательное, образованное от слова «логика»). **Ответ:** логический	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово в характеристику информативного реферата: «Информативный реферат, в отличие от реферата-резюме, должен не просто называть основные темы, но и раскрывать их содержание, при этом допускается включение отдельных цифровых данных, названий методов и кратких формулировок выводов. Однако его главной отличительной чертой является полное отсутствие авторской оценки и интерпретации референта, то есть строгая _____ изложения, что достигается использованием безличных конструкций и пассивного залога». Запишите пропущенное слово. **Ответ:** объективность	**Повышенный (3-5 минут)**
			ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистиче	2	**Задание 1** Расположите этапы проверки и контроля качества выполненного перевода общественно-политического текста в правильной последовательности. а) Проверка терминологической согласованности и единообразия в	**Задание 1** Восстановите логическую последовательность операций при выполнении устного последовательного реферирования выступления на политическую тему. а) Анализ и ментальная компрессия услышанного сегмента.	**Базовый (1-3 минуты)**

			ских знаний		рамках всего текста. b) Сравнение перевода с оригиналом на предмет полноты передачи смысла и отсутствия смысловых пропусков или добавлений. c) Вычитка текста перевода «по звучению» (вслух или про себя) для выявления стилистических шероховатостей и нарушений норм языка перевода. d) Контекстуальная проверка адекватности перевода ключевых концептов и реалий. e) Исправление грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. f) Оценка прагматической адекватности: достигнет ли текст перевода своей коммуникативной цели у целевой аудитории. Ответ: b, d, a, c, e, f	b) Фиксация (записями или в памяти) ключевых имен, дат, цифр и тезисов. c) Воспроизведение основного содержания сегмента на целевом языке четко и сжато. d) Активное слушание очередного смыслового сегмента выступления. e) Быстрая оценка контекста мероприятия, статуса оратора и аудитории. f) Определение основной цели и темы выступления в начальной фазе. Ответ: e, f, d, b, a, c	
				3	**Задание 2** Вам предстоит перевести на русский язык заголовок англоязычной новостной статьи для российской онлайн-платформы. Выберите наиболее подходящий с точки зрения прагматики и норм русского заголовочного комплекса вариант. Объясните, чем выбранный вариант предпочтительнее остальных. **Оригинальный заголовок:**	**Задание 2** При составлении аннотации на английском языке к русской статье о социальной политике для международной базы данных необходимо выбрать ключевые слова. Прочитайте описание статьи и выберите наиболее релевантный и общепринятый в международном дискурсе вариант ключевого слова из предложенных пар. Объясните	**Повышенный (3-5 минут)**

					«Midterm Elections Upend Political Landscape, Signaling Voter Discontent» **Варианты перевода:** a) Промежуточные выборы переворачивают политический ландшафт, сигнализируя о недовольстве избирателей. b) Итоги выборов в Конгресс США: электоральный протест меняет расклад сил. c) Мидтермы показывают недовольство избирателей и меняют политический пейзаж. d) Голосование на выборах в Конгресс свидетельствует о разочаровании избирателей и ведет к изменениям. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» является оптимальной прагматической адаптацией. Он заменяет непонятный без пояснений термин «midterm elections» на понятный русскоязычной аудитории «выборы в Конгресс США», сохраняет динамику («меняет расклад сил»), использует устоявшуюся в российском политдискурсе формулировку «электоральный протест» и соответствует стилю новостного заголовка. Варианты «a» и «c» являются слишком буквальными («политический	свой выбор. **Описание:** Статья посвящена анализу мер государственной поддержки семей с детьми в Российской Федерации, включая материнский капитал и новые пособия. **Варианты пар ключевых слов:** 1. a) social aid / b) family policy 2. a) maternity capital / b) pro-natalist policy 3. a) child benefits / b) demographic measures Ответ: Для данной статьи наиболее релевантными и общепринятыми в международном дискурсе будут: 1-b (family policy), 2-b (pro-natalist policy), 3-a (child benefits). (Объяснение: Термины «family policy», «pro-natalist policy» и «child benefits» являются стандартными для англоязычных академических и политических текстов. «Social aid» – слишком широкое понятие. «Maternity capital» – узкий, специфичный для РФ термин, который в качестве ключевого слова будет мало	

					ландшафт/пейзаж» – калька, «мидтермы» – неудачная транслитерация). Вариант «d» теряет лаконичность и энергичность оригинала.)	полезен для поиска. «Demographic measures» – также широкое понятие, не отражающее конкретику статьи.)	
				5	**Задание 3** При реферировании научно-технических статей часто встречаются пассивные конструкции с модальными глаголами («может быть использован», «должно быть отмечено»). В реферате такие обороты обычно преобразуются в более прямые утверждения («используется», «отмечается»), что соответствует требованию ясности и однозначности. Но при работе с гуманитарными текстами, где авторская позиция выражена через оценочную лексику («бесспорно», «очевидно»), референт вынужден либо опускать такие маркеры, либо заменять их нейтральными констатациями. Эта регулярная лексическая замена, при которой эмоционально-оценочные единицы заменяются на нейтральные, в стилистике имеет название из двух слов: прилагательное (указывает на смену модальности) и существительное «замена». Запишите	**Задание 3** При реферировании научного текста референт часто сталкивается с ситуацией, когда автор использует термины, не имеющие устоявшихся эквивалентов в языке реферата, либо вводит авторские неологизмы. В этом случае референт вынужден заменять их общеупотребительными словами, описательными оборотами или родовыми понятиями. Такой приём, заключающийся в переходе от частного, узкого к общему, широкому, в лингвистике получил название, образованное от латинского слова со значением «род, вид». Напишите этот термин. Ответ: генерализация	**Повышенный (3-5 минут)**

					это словосочетание. Ответ: модальная замена		
3	Реферирование публицистических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	2	**Задание 1** Восстановите правильную последовательность основных этапов структурированного реферирования англоязычной новостной статьи. a) Составление итогового связного текста реферата на русском языке. b) Критический анализ и оценка достоверности источников и аргументации автора. c) Предварительное определение темы, цели и потенциальной аудитории текста. d) Проверка реферата на соответствие жанровым требованиям (объективность, краткость). e) Выделение ключевых фактов, тезисов, имён, дат и статистических данных. f) Смысловое свертывание (компрессия) выделенной информации. g) Чтение текста с целью общего понимания содержания и логики изложения. Ответ: c, g, e, b, f, a, d	**Задание 1** Установите правильную последовательность операций при реферировании англоязычного публицистического текста для выявления его основной аргументации. a) Суммирование основной позиции автора и его выводов. b) Сжатое изложение контраргументов, которые автор рассматривает и опровергает. c) Формулировка ключевого тезиса автора. d) Идентификация типа текста (обзор, колонка, эссе) и его целевой аудитории. e) Выявление вспомогательных аргументов и примеров, подтверждающих основной тезис. f) Чтение текста с акцентом на риторические маркеры авторской позиции (however, I argue, clearly). g) Проверка реферата на нейтральность изложения и отсутствие собственных оценок. Ответ: d, f, c, e, b, a, g	**Базовый (1-3 минут)**
				3	**Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из	**Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент	**Высокий (5-10 минут)**

					гипотетического английского новостного сообщения и выберите наиболее точный и лаконичный вариант передачи его основного содержания в русскоязычном реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «The Prime Minister's controversial statement on climate policy, dismissing the latest UN report as 'alarmist', has sparked a bipartisan backlash in Parliament, with even members of his own party calling for a more nuanced approach.» **Варианты передачи содержания в реферате:** a) Премьер-министр назвал доклад ООН «паникёрским», что вызвало критику в парламенте. b) Заявление премьер-министра о климатической политике спровоцировало редкую bipartisan критику, включая недовольство в рядах его партии. c) Критика высказывания премьера о климате объединила оппозицию и некоторых членов правящей партии. d) Премьер-министр раскритиковал доклад ООН, что привело к негативной реакции как от оппозиции, так и от ряда членов его собственной партии. Ответ: d (Объяснение: Вариант «d»	из англоязычного финансового обзора и выберите наиболее точный вариант передачи его сути в кратком русскоязычном реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «Despite a sharp sell-off in tech stocks this quarter, driven by inflation fears and rising bond yields, analysts at Goldman Sachs maintain a cautiously optimistic outlook for the sector's long-term growth, citing robust corporate earnings and sustained digital transformation across industries.» **Варианты передачи содержания в реферате:** a) Аналитики Goldman Sachs сохраняют оптимизм в отношении технологического сектора, несмотря на недавнее падение акций. b) Страхи перед инфляцией и рост доходности облигаций вызвали распродажи tech-акций, но аналитики верят в долгосрочный рост сектора. c) Goldman Sachs сохраняет осторожно оптимистичный прогноз по tech-сектору, ссылаясь на сильную прибыль компаний и цифровизацию, несмотря на квартальное падение акций из-за макроэкономических факторов.	

					наиболее полно и точно передает ключевые элементы: субъект (премьер), действие (критика доклада ООН), результат (негативная реакция) и важную деталь о характере реакции (бипартийность, включая свою партию). Вариант «a» упускает важный нюанс о реакции внутри правящей партии. Вариант «b» использует англицизм «bipartisan», который не является стандартным для русского реферата. Вариант «c» менее точен, говоря о «некоторых членах», тогда как оригинал подчеркивает необычность ситуации.)	d) Аналитики отмечают падение акций технологических компаний, но уверены в их будущем благодаря цифровой трансформации. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» наиболее точно и полно передает причину падения («инфляция, доходность облигаций»), характер прогноза («осторожно оптимистичный»), его автора («Goldman Sachs») и основные аргументы («прибыль, цифровизация»). Вариант «a» слишком общий и опускает ключевые детали. Вариант «b» не указывает автора прогноза. Вариант «d» опускает причину падения, авторитетность источника и нюанс «осторожного» оптимизма.)	
				5	**Задание 3** При подготовке реферата для международной базы данных референт обязан строго следовать требованию объективности, что означает полный отказ от любой субъективной оценки авторских идей. Однако в некоторых случаях, когда работа содержит спорные или недоказанные утверждения, референт вынужден вводить маркеры дистанцирования, указывающие на гипотетический характер	**Задание 3** При реферировании текстов, насыщенных профессиональной терминологией, референт иногда сталкивается с ситуацией, когда для одного и того же понятия в разных школах используются различные термины-синонимы. В этом случае он вынужден выбирать один из них, либо, если ни один не является общепринятым, вводить описательный оборот. Напишите это слово.	**Повышенный (3-5 минут)**

					информации («предположительно», «по мнению автора», «в работе ставится вопрос»). Такой приём, при котором референт отстраняется от содержания, не принимая его на веру, но и не опровергая, в профессиональной среде называется термином, образованным от латинского слова со значением «отделять, различать». Напишите этот термин. Ответ: диссоциация	Ответ: унификация	
			ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	1	**Задание 1** **Установите соответствие между структурными элементами типичного англоязычного новостного материала (в стиле «перевернутой пирамиды») и их описаниями.** **Элементы структуры:** 1. Lead (Лид) 2. Body (Основная часть) 3. Background 4. Quote (Прямая речь) 5. Attribution **Описания:** а) Контекстуальная информация, необходимая для	**Задание 1** 1. **Установите соответствие между типами англоязычных публицистических текстов (1-4) и их ключевыми характеристиками (a-d).** **Типы текстов:** 1. Op-Ed (Opinion Editorial) 2. News Analysis 3. Feature Article 4. Review **Характеристики:** а) Глубокое исследование темы, часто с человеческим интересом, акцент на контексте и деталях, а не на сиюминутности.	**Базовый (1-3 минут)**

					понимания актуального события. b) Краткое указание на источник информации (официальное лицо, документ, агентство). c) Самый важный абзац, содержащий ответы на ключевые вопросы: Кто? Что? Когда? Где? Почему? d) Детализация и развитие информации, изложенной в лиде, часто в порядке убывания значимости. e) Прямое высказывание участника или эксперта, добавляющее экспертность или эмоциональную окраску. Ответ: 1-c, 2-d, 3-a, 4-e, 5-b	b) Представляет субъективное мнение или аргумент приглашенного эксперта или колумниста по актуальному вопросу. c) Оценка и критический разбор нового продукта, услуги, книги или произведения искусства. d) Интерпретация текущих событий, объяснение их причин, контекста и потенциальных последствий на основе фактов. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c	
				4	**Задание 2** Вам необходимо составить реферат на русском языке англоязычной публицистической статьи (opinion piece) о технологическом регулировании. Из приведенного списка выберите ВСЕ элементы, которые должны быть обязательно отражены в таком реферате, учитывая его информирующую, а не оценивающую функцию. Обоснуйте свой выбор.	**Задание 2** Вам необходимо составить краткий новостной реферат на русском языке по сообщению Reuters о международном конфликте. Из предложенного списка выберите ВСЕ элементы, которые являются **минимально необходимыми** для такого оперативного реферата. Обоснуйте свой выбор. a) Хронология конфликта за последние пять лет.	**Высокий (5-10 минут)**

					a) Основная тезисная аргументация автора статьи. b) Указание на то, является ли позиция автора, по мнению референта, убедительной. c) Конкретные примеры и case studies, на которые опирается автор. d) Биографические сведения об авторе, подтверждающие его экспертность. e) Контекст проблемы, в рамках которого автор высказывает свое мнение. f) Возможные контраргументы, которые автор упоминает и опровергает. g) Яркие риторические обороты и метафоры, использованные автором для усиления воздействия. Ответ: a, c, e, f (Объяснение: a, c, e, f составляют объективное содержание аргументативной статьи, которое должно быть передано в реферате для информирования читателя о позиции автора. b – субъективная оценка референта недопустима. d – биографические сведения не являются обязательным элементом реферата, если только экспертность автора не является центральной темой материала. g – стилистические особенности могут быть опущены	b) Стороны конфликта и суть инцидента/заявления, о котором сообщается. c) Официальные комментарии сторон, представленные в сообщении. d) Географическое расположение места событий. e) Подробный анализ возможных мотивов каждой из сторон. f) Количество жертв или пострадавших, если оно указано. g) Предыдущие попытки международного посредничества. Ответ: b, c, d, f (Объяснение: b, c, d, f составляют ядро новостного сообщения: что произошло, кто участвует, где и каковы непосредственные последствия (жертвы). Эти элементы отвечают на основные вопросы (что, кто, где) и передают ключевую фактологию. a, e, g – представляют собой фоновый контекст, анализ и историческую справку, которые могут быть опущены или сильно сокращены в кратком оперативном реферате в пользу актуальной информации.	

					при смысловом свертывании, так как реферат передает содержание, а не форму.)		
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово в определение из профессионального стандарта «Специалист по научно-технической информации»: «При подготовке реферата для реферативного журнала референт обязан избегать использования вводных конструкций, выражающих субъективное отношение ("по нашему мнению", "мы считаем"), а также риторических вопросов и обращений к читателю. Такие элементы допустимы только в оригинале, но в реферате они должны быть либо опущены, либо переформулированы как констатация факта. Требование такого рода в методике реферирования называется принципом _____». Ответ: объективности	**Задание 3** В международной практике составления рефератов для баз данных (например, для Chemical Abstracts или MEDLINE) существуют строгие ограничения на использование аббревиатур и сокращений. Допускаются только общепринятые (например, DNA, AIDS), но все остальные должны быть расшифрованы при первом упоминании. Известно, что в реферате длиной 200 слов можно использовать не более 5 аббревиатур, причём каждая расшифровка в среднем занимает 4 слова. Если референт использует 4 аббревиатуры, расшифровывает их при первом упоминании и больше не повторяет, то сколько слов в итоге будет содержать реферат с учётом расшифровок (при условии, что первоначальный объём без расшифровок — 200 слов)? Ответ дайте числом. Ответ: 216	**Повышенный (3-5 минут)**

			ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	2	**Задание 1** Расположите этапы контроля качества готового реферата англоязычной публицистической статьи в правильной логической последовательности. a) Проверка на наличие непереведенных англицизмов или неудачных калькированных конструкций. b) Оценка связности и логичности изложения информации в реферате. c) Сопоставление реферата с оригиналом на предмет полноты передачи ключевых тезисов и фактов. d) Устранение субъективных оценок и эмоционально окрашенных формулировок, перенесенных из оригинала. e) Проверка корректности перевода имен собственных, названий компаний, терминов. f) Сверка формальных требований (объем, наличие заголовка, указание источника). g) Вычитка на предмет грамматических, орфографических и стилистических ошибок. Ответ: c, e, d, b, a, g, f	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при подготовке устного реферата (краткого пересказа) англоязычной новости для коллеги. a) Устное изложение основных фактов и выводов связно и сжато, с контролем времени. b) Письменная или ментальная фиксация ключевых данных: кто, что, где, когда, почему. c) Быстрое сканирование текста для определения его общей темы и новизны. d) Репетиция изложения, отработка произношения сложных имен и терминов. e) Активное чтение для детального понимания содержания и контекста. f) Мысленная компрессия информации, отсев второстепенных деталей. g) Предварительное представление аудитории и цели сообщения. Ответ: g, c, e, b, f, d, a	**Базовый (1-3 минут)**
				4	**Задание 2** Вам необходимо быстро отреферировать для коллеги	**Задание 2** Вы составляете реферат	**Высокий (5-10 минут)**

					содержание свежей англоязычной новости о слиянии двух крупных компаний. Из предложенного списка выберите ВСЕ элементы информации, которые являются **обязательными** для включения в такой оперативный реферат. Обоснуйте, почему выбранные пункты критически важны. a) Точные названия компаний, вовлеченных в сделку. b) Сумма сделки, если она раскрывается. c) История конфликтов между главами этих компаний. d) Ожидаемые сроки завершения сделки (при наличии). e) Прогнозы аналитиков относительно одобрения сделки регуляторами. f) Обоснование сделки, данное сторонами (синергия, расширение рынка и т.д.). g) Реакция акционеров, отраженная в изменении котировок акций. Ответ: a, b, d, f (Объяснение: a – идентифицирует субъектов; b и d – ключевые параметры события; f – раскрывает мотивацию и суть. Эти элементы составляют ядро новости. c – второстепенная, не всегда достоверная деталь. e и g – являются	англоязычной научно-популярной статьи для публикации в русскоязычном блоге. Из списка выберите ВСЕ стратегии/действия, которые являются допустимыми и целесообразными для адаптации материала для широкой аудитории. Обоснуйте свой выбор. a) Замена сложных научных терминов простыми аналогами или краткими пояснениями. b) Полное удаление ссылок на первоисточники и исследования для улучшения читаемости. c) Добавление подзаголовков для структурирования текста реферата. d) Сокращение или опущение подробных описаний методологии исследований. e) Включение собственных примеров или аналогий, отсутствующих в оригинале, для наглядности. f) Сохранение всех прямых цитат авторов в оригинале с переводом в сноске. g) Упрощение сложных графиков или данных до тезисных утверждений. Ответ: a, c, d, g (Объяснение: a, c, d, g – являются стандартными приемами адаптации научно-	

					прогнозами и следствиями, а не частью основного фактологического ядра сообщения, их включение зависит от наличия места и акцента в оригинале.)	популярного контента для широкой аудитории, направленными на повышение понятности и восприятия без искажения core message. b – недопустимо, так как лишает информацию достоверности и возможности проверки. e – рискованно, может привести к искажению смысла; лучше использовать примеры из оригинала. f – усложняет восприятие; цитаты стоит пересказывать своими словами в основном тексте.)	
				5	**Задание 3** При составлении реферата на основе англоязычного первоисточника референт часто сталкивается с пассивными конструкциями (например, "The experiment was conducted"), которые в русском научном стиле принято заменять на активные безличные обороты («проведён эксперимент»). Однако существует и обратная трансформация: русские предложения с глаголами в первом лице множественного числа («мы полагаем», «мы получили») в английском реферате стандартно преобразуются в пассивный залог. Эта регулярная синтаксическая	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: В практике библиографического описания и реферирования принято выделять пять основных видов аннотаций по их функциональному назначению: справочная, рекомендательная, аналитическая, рекламная и обзорная. Однако справочная аннотация часто делится ещё на два подвида: описательную (констатирующую только тему) и _____ (указывающую на новизну или актуальность). **Ответ:** сигнальную	**Повышенный (3-5 минут)**

					замена, обусловленная различиями в научном стиле двух языков, в теории перевода имеет специальное название — отглагольное существительное, обозначающее тип преобразования. Напишите этот термин. Ответ: трансформация		
4	Реферирование научных и научно-популярных текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	2	**Задание 1** Расположите в правильной последовательности основные этапы работы над рефератом научной статьи. a) Написание черновика реферата. b) Выделение ключевых методов и результатов исследования. c) Внимательное прочтение статьи для понимания общей темы. d) Редактирование и сокращение текста реферата. e) Определение цели и гипотезы исследования. f) Формулировка выводов работы. Ответ: c, e, b, f, a, d	**Задание 1** Установите последовательность действий при первичном анализе научно-популярного текста перед реферированием. a) Выявление основной идеи, которую автор хочет донести до широкой аудитории. b) Чтение аннотации и заключения, если они есть. c) Определение, к какой области науки относится текст. d) Поиск в тексте объяснений сложных терминов. e) Выделение примеров и аналогий, используемых для наглядности. Ответ: b, c, a, d, e	**Базовый (1-3 минут)**
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент гипотетической научной статьи и выберите вариант, который лучше всего передает её основную цель в кратком реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «This paper investigates the	**Задание 2** Прочитайте фрагмент научно-популярной статьи и выберите вариант, который лучше всего отражает её главную мысль в реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «Contrary to popular	**Высокий (5-10 минут)**

					efficacy of a novel cognitive-behavioral therapy (CBT) protocol, named 'MindReset', in reducing anxiety symptoms among adolescents. Utilizing a randomized controlled trial with 200 participants over six months, we compared outcomes with a standard CBT group.» **Варианты:** a) В статье описывается новая терапия для подростков. b) Статья посвящена изучению эффективности нового протокола терапии 'MindReset' для снижения тревожности у подростков. c) Авторы провели эксперимент с подростками, чтобы доказать пользу своей методики. d) В работе рассматриваются различные методы лечения тревожности. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает объект исследования (новый протокол терапии), его цель (изучение эффективности) и целевую группу (подростки с тревожностью). Вариант «a» слишком общий, «c» содержит субъективную оценку («доказать пользу»), а «d» искажает содержание, говоря о «различных методах».)	belief, recent archaeological discoveries suggest that the invention of the wheel might not have been a single 'Eureka!' moment, but a gradual process of adaptation of earlier rotary mechanisms used for pottery, spanning several centuries across different regions.» **Варианты:** a) Археологи нашли новые доказательства о происхождении колеса. b) Колесо, вероятно, было изобретено не сразу, а развивалось медленно из гончарных технологий. c) Учёные опровергли миф о том, кто изобрёл колесо. d) В статье рассказывается об истории древних изобретений. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает основную мысль фрагмента: опровержение теории единомоментного изобретения и указание на постепенное развитие из гончарных техник. Вариант «a» слишком расплывчат, «c» содержит неверный акцент («кто изобрёл»), а «d» чрезмерно обобщает тему.)	

				5	**Задание 3** В научно-информационной деятельности используются различные виды вторичных документов, различающихся по глубине свёртывания информации. Минимальным уровнем является библиографическое описание, которое включает только выходные данные документа. Следующий уровень — аннотация, дающая общее представление о теме. Более детальным является реферат, передающий основное содержание. Однако существует ещё один вид вторичного документа, который занимает промежуточное положение между аннотацией и рефератом: он содержит все структурные элементы реферата, но каждый из них изложен предельно сжато, в объёме одного-двух предложений. Этот формат часто используется в ежедневных информационных бюллетенях. Как называется этот вид вторичного документа? Ответ: краткий реферат	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: _____ реферат – это краткое изложение содержания научно-популярного текста, адаптированное для широкой, неспециализированной аудитории. Его цель – не просто информировать, но и заинтересовать, сделать сложные научные идеи понятными и доступными. **Ответ:** научно-популярный	**Повышенный (3-5 минут)**
			ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах,	1	**Задание 1** **Установите соответствие между разделами стандартной научной статьи (1-4) и их описанием (a-d).** **Разделы статьи:**	**Задание 1** **Установите соответствие между элементами содержания научно-популярной статьи (1-4) и рекомендациями по их отражению в реферате (a-d).**	**Базовый (1-3 минут)**

			приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику		1. Introduction (Введение) 2. Methods (Методы) 3. Results (Результаты) 4. Discussion (Обсуждение) **Описания:** a) Описание проведенных экспериментов, сбора данных или использованных моделей. b) Интерпретация полученных результатов, их значение и ограничения. c) Обоснование актуальности темы, постановка цели и гипотезы исследования. d) Констатация полученных данных, часто с использованием таблиц и графиков. Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b	**Элементы содержания:** 1. Сложный научный термин 2. Гипотеза или главное открытие 3. Яркая аналогия или пример 4. Описание экспериментальной установки **Рекомендации для реферата:** a) Обязательно сохранить как ключевую мысль текста. b) Передать простыми словами или дать краткое пояснение. c) Можно опустить или сильно упростить, если оно не является центральным. d) Сохранить, так как это повышает наглядность и понимание. Ответ: 1-b, 2-a, 3-d, 4-c	
				4	**Задание 2** Вы реферируете научную статью по биологии. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые необходимо обязательно включить в реферат. Объясните свой выбор. a) Полный список использованной	**Задание 2** Вы реферируете научно-популярную статью об астрономии для школьного сайта. Из списка выберите ВСЕ действия, которые будут уместны для адаптации материала. Обоснуйте.	**Высокий (5-10 минут)**

					авторами литературы. b) Цель и гипотеза исследования. c) Подробное описание лабораторного оборудования. d) Основные полученные результаты (например, статистические данные). e) Личное мнение референта о перспективности данного направления. f) Выводы, сделанные авторами на основе результатов. Ответ: b, d, f (Объяснение: b, d, f – это ядро научной статьи: зачем проводилось исследование, что было обнаружено и какие выводы из этого следуют. Эти элементы обязательны для понимания сути работы. a – в реферате не требуется. c – детали оборудования важны для воспроизведения эксперимента, но в реферате их можно опустить или сильно обобщить. e – субъективное мнение референта недопустимо в научном реферате.)	a) Заменить профессиональные термины («реликтовое излучение») на простые описания («след от Большого взрыва»). b) Сохранить все математические формулы из оригинала. c) Добавить риторический вопрос в начало реферата, чтобы заинтересовать читателя. d) Указать точные координаты звёзд, упомянутых в статье. e) Опустить сложное описание методов наблюдения, оставив только суть открытия. f) Сделать акцент на удивительном или неожиданном факте из статьи. Ответ: a, c, e, f (Объяснение: a, c, e, f – это стандартные приемы адаптации научно-популярного контента для неподготовленной аудитории: упрощение терминов, создание вовлекающего начала, фокусировка на сути, а не на технических деталях, и акцент на интересном. b и d – излишние технические детали, которые могут затруднить понимание и не являются главными для широкой аудитории.)	
				5	**Задание 3** При реферировании монографий и диссертаций, содержащих объёмный	**Задание 3** Вставьте пропущенный термин в следующее определение из	**Повышенный (3-5 минут)**

					фактический материал, референт часто прибегает к приёму, при котором статистические данные, примеры, иллюстрации и цитаты из первоисточников полностью исключаются, а вместо них оставляются только обобщающие формулировки, констатирующие наличие этих данных без их воспроизведения. Этот приём, заключающийся в замене множества однородных частных сведений кратким указанием на их существование, в теории компрессии текста имеет специальное название. Напишите этот термин. Ответ: референция	учебника по редактированию: «При написании реферата научной статьи важнейшим требованием является отказ от использования _____ лексики, то есть слов и выражений, присущих разговорной речи, эмоционально окрашенных конструкций и субъективных оценок. Реферат должен излагать содержание оригинала в максимально объективной, формально-нейтральной манере, приближенной к языку самого первоисточника, но без его индивидуальных авторских особенностей». Запишите пропущенное слово в том падеже, в каком оно дано в тексте. Ответ: разговорной	
			ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	2	**Задание 1** Расположите этапы проверки готового реферата научной статьи в правильном порядке. a) Проверка, нет ли в тексте субъективных оценок и эмоциональных слов. b) Сверка фактов, цифр и терминов с оригинальной статьей. c) Вычитка на наличие	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при подготовке устного реферирования научно-популярного текста. a) Проговорить основные тезисы своими словами вслух. b) Выделить 2-3 самых удивительных или важных факта. c) Быстро прочитать текст, уловив	**Базовый (1-3 минут)**

					орфографических и пунктуационных ошибок. d) Оценка, понятно ли из реферата, в чём состояла цель исследования. e) Проверка, логично ли связаны между собой абзацы реферата. Ответ: b, d, e, a, c	общую тему. d) Придумать простую аналогию для сложного понятия. e) Определить, какую главную мысль хочет донести автор. Ответ: c, e, b, d, a	
				4	**Задание 2** Вы проверяете реферат, составленный студентом по научной статье по химии. Выберите ВСЕ ошибки, которые необходимо исправить. a) В реферате опущены цифровые данные из раздела «Результаты». b) Референт написал: «Авторы блестяще доказали свою теорию». c) Название статьи переведено не полностью. d) Вместо термина «каталитическая активность» написано «способность ускорять реакцию». e) Объём реферата составляет 300 слов при требовании в 250. f) Реферат начинается со слов: «Эта интересная статья рассказывает о...» Ответ: b, c, f (Объяснение: b – содержит субъективную оценку («блестяще»), что недопустимо. c – неполное название искажает объект описания. f – неакадемичное, разговорное начало. a – цифровые	**Задание 2** Вы оцениваете рефераты научно-популярных текстов, написанные для школьной газеты. Выберите ВСЕ рефераты, которые соответствуют задаче (быть понятными и интересными). a) Реферат, начинающийся с вопроса: «Знаете ли вы, что у осьминога три сердца?» b) Реферат, дословно пересказывающий первые два абзаца оригинала. c) Реферат, где сложный процесс описан через аналогию с работой кухонного комбайна. d) Реферат, содержащий три абзаца с подробным описанием методики экспериментов. e) Реферат, который заканчивается выводом о важности изучения этой темы для будущего. f) Реферат, полный специальных терминов без пояснений. Ответ: a, c, e (Объяснение: a –	**Высокий (5-10 минут)**

					данные можно обобщить, их опускание не всегда является ошибкой. d – это допустимое упрощение термина для ясности. e – небольшое превышение объёма является формальным, а не содержательным недостатком.)	использует вовлекающий приём. c – применяет понятную аналогию. e – даёт ценностный ориентир. b – не является переработкой, это копирование. d – перегружен неважными для широкой аудитории деталями. f – непонятен для целевой **аудитории.)**	
				5	**Задание 3** В теории реферирования выделяются три основных типа логического построения текста-реферата: хронологический (поэтапное описание процесса), дедуктивный (от общего к частному) и индуктивный (от частных фактов к обобщениям). Однако при работе с сугубо аналитическими статьями, где автор сравнивает несколько концепций, часто используется четвёртый, не названный выше тип. Какой? **Ответ:** сопоставительный	**Задание 3** В методике обучения реферированию выделяется особый вид учебного реферата, который создаётся студентом на основе прочитанной научной статьи не для публикации, а исключительно в педагогических целях — для демонстрации навыков аналитико-синтетической переработки информации. В отличие от библиографических рефератов, этот тип содержит более подробное изложение авторской аргументации и часто сопровождается кратким комментарием студента. Как называется этот учебный жанр? Ответ: реферат	**Повышенный (3-5 минут)**
5	Реферирование общенаучных	ОПК-2 Способен применять систему	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах,	2	**Задание 1** Расположите этапы подготовки реферата общенаучного обзорного текста в логической	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при анализе общенаучного текста для выявления его	**Базовый (1-3 минут)**

	текстов	знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;		последовательности. a) Идентификация основных разделов текста и их ключевых идей. b) Определение темы и цели текста. c) Написание связного текста реферата с обобщением информации. d) Первичное ознакомление с текстом для понимания его общей направленности. e) Проверка реферата на соответствие требованиям объективности и краткости. f) Выделение ключевых терминов, концепций и фактов, представленных в тексте. Ответ: d, b, a, f, c, e	структуры. a) Определение, является ли текст описательным, сравнительным или причинно-следственным. b) Поиск и выделение терминов, требующих пояснения. c) Составление схемы или ментальной карты основных разделов текста. d) Чтение заголовков, подзаголовков и вступительного абзаца. e) Отметка примеров и иллюстраций, подтверждающих основные положения. Ответ: d, a, c, b, e	
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент общенаучного текста и выберите вариант, который наиболее точно передает его основную мысль в кратком реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "Quantum mechanics fundamentally differs from classical physics in its probabilistic nature. At the subatomic level, particles do not have definite properties like position and momentum until they are measured. Instead, their state is described by a wave function, which gives the probability of finding a particle in a particular state upon measurement."	**Задание 2** Прочитайте фрагмент общенаучного текста и выберите вариант, который корректно обобщает его содержание для реферата. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "DNA, or deoxyribonucleic acid, is the molecule that carries the genetic instructions for the development, functioning, growth, and reproduction of all known organisms. Its double-helix structure, discovered by Watson and Crick, allows for the precise replication of genetic information during cell division. Sequences of DNA segments	**Высокий (5-10 минут)**

					Варианты: a) Квантовая механика изучает волновые функции. b) Основное отличие квантовой механики — вероятностное описание состояния частиц на микроуровне, в отличие от определённости в классической физике. c) В микромире свойства частиц невозможно измерить точно. d) Волновая функция определяет положение частиц. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает контраст с классической физикой, суть вероятностного подхода и ключевую роль измерения. Вариант «a» указывает на инструмент, но не на суть. Вариант «c» является неполным и неверным упрощением (измерить можно, но результат вероятностен). Вариант «d» некорректен, так как волновая функция определяет вероятность, а не само положение.)	called genes are the basic units of heredity." **Варианты:** a) В тексте рассказывается об открытии Уотсона и Крика. b) ДНК — это молекула, хранящая и передающая генетическую информацию благодаря своей структуре; гены — единицы наследственности. c) Гены состоят из ДНК и отвечают за наследственность. d) Структура двойной спирали позволяет ДНК копироваться. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» является полным обобщением, включающим определение ДНК, её функцию, значение структуры и место генов. Вариант «a» фокусируется на историческом факте, а не на сути. Вариант «c» неполон, так как опускает ключевую информацию о ДНК как молекуле-носителе. Вариант «d» описывает лишь один аспект.)	
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: _____ текст – это текст, излагающий научные знания в области, не требующей узкоспециальной подготовки для понимания. Его цель –	**Задание 3** При составлении полноценного информативного реферата научной статьи или монографии принято отражать определенные структурные элементы. Именно этот минимальный набор позволяет	**Повышенный (3-5 минут)**

					информировать, объяснять и просвещать широкую аудиторию (включая студентов и специалистов смежных областей) об основных концепциях, теориях, фактах и достижениях науки. **Ответ:** общенаучный	читателю получить достаточное представление о содержании оригинала без обращения к нему. Если же какой-либо из этих элементов отсутствует, реферат считается неполным. Определите, сколько именно обязательных смысловых блоков содержит такая типовая структура. Запишите это число. Ответ: 6	
			ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	1	**Задание 1** **Установите соответствие между типами общенаучных текстов (1-4) и их характерными структурными элементами (a-d).** **Типы текстов:** 1. Научно-популярная статья 2. Энциклопедическая статья 3. Обзорная лекция/глава учебника 4. Научно-методическая рекомендация **Характерные элементы:** a) Четкое определение понятия, его основные свойства, классификация, историческая справка. b) Постановка проблемы, доступное объяснение теории	**Задание 1** **Установите соответствие между приемами компрессии (смыслового свертывания) текста (1-4) и примерами их применения к общенаучному тексту (a-d).** **Приемы:** 1. Обобщение 2. Исключение 3. Упрощение 4. Объединение **Примеры:** a) «К живым организмам относятся бактерии, растения, грибы, животные» -> «К живым организмам относятся представители основных царств». b) «Для проведения опыта	**Базовый (1-3 минут)**

					или явления, наглядные примеры, вывод о значении. c) Пошаговое описание действий, условий выполнения, ожидаемых результатов и типичных ошибок. d) Систематическое изложение темы: от общего к частному, с повторением ключевых понятий и контрольными вопросами. Ответ: 1-b, 2-a, 3-d, 4-c	нам понадобился химический стакан, мерная колба, пипетка и пробирка» -> «Для опыта использовалась стандартная лабораторная посуда». c) «Процесс, в результате которого растения получают энергию из солнечного света, называется фотосинтезом. Фотосинтез является основой жизни на Земле» -> «Фотосинтез – процесс получения растениями энергии из света – основа жизни на Земле». d) «Учёный провёл серию сложных экспериментов, используя дорогостоящее оборудование» -> «Учёный провёл эксперименты». Ответ: 1-a, 2-d, 3-b, 4-c	
				4	**Задание 2** Вы реферируете общенаучную статью об иммунной системе для широкой аудитории. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые необходимо обязательно сохранить в реферате. Объясните свой выбор. **Ключевые элементы статьи:** 1) The immune system is the body's defense network. 2) It consists of innate	**Задание 2** Вы составляете реферат по общенаучной статье о теории Большого взрыва. Из предложенных действий выберите ВСЕ, которые являются корректными и целесообразными. **Содержательные блоки статьи:** 1) The theory explains the origin and evolution of the universe. 2) It	**Высокий (5-10 минут)**

					(general) and adaptive (specific) immunity. 3) White blood cells (leukocytes) are key players. 4) Vaccines work by training the adaptive immune system. 5) A detailed biochemical pathway of antibody production. 6) Examples of autoimmune diseases. 7) The author's opinion on future cancer immunotherapies. a) Основная функция иммунной системы как защитной сети организма. b) Подробный биохимический путь производства антител. c) Различие между врожденным и приобретенным иммунитетом. d) Мнение автора о будущем иммунотерапии рака. e) Примеры аутоиммунных заболеваний. f) Объяснение принципа работы вакцин. g) Упоминание, что лейкоциты играют ключевую роль. Ответ: a, c, f, g (Объяснение: a, c, f, g составляют базовые, объясняющие элементы статьи, необходимые для понимания темы широкой аудиторией. b – излишняя техническая деталь для общенаучного реферата. d – субъективное мнение автора, не	postulates a singularity and rapid expansion. 3) Key evidence: cosmic microwave background radiation. 4) Complex mathematical equations of inflationary models. 5) The role of dark matter and dark energy. 6) Comparison with alternative steady-state theory. 7) Philosophical implications of a beginning of time. a) Объяснить, что теория описывает начало и расширение Вселенной из сингулярности. b) Включить сложные математические уравнения инфляционных моделей. c) Упомянуть реликтовое излучение как ключевое доказательство. d) Подробно описать полемику с теорией стационарной Вселенной. e) Обобщённо указать на роль тёмной материи и энергии. f) Обсудить философские импликации начала времени. g) Дать простое сравнение: «расширяющаяся Вселенная» vs «вечная Вселия». Ответ: a, c, e, g (Объяснение: a, c, e, g передают основное содержание, доказательства и ключевые понятия в доступной форме. b – излишние технические детали. d и f – второстепенные аспекты	

					являющееся объективным фактом. е – примеры могут быть опущены или сильно обобщены в кратком реферате.)	(альтернативная теория, философия), которые можно опустить или сильно сократить в кратком реферате, посвященном объяснению основной теории.)	
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенный термин в следующее утверждение из методического пособия по реферированию иноязычных текстов: «При переводе и компрессии англоязычной научной статьи референт часто сталкивается с безэквивалентной лексикой, аббревиатурами и культурно-специфическими реалиями, которые невозможно передать одним кратким русским соответствием. В таких случаях используется приём _____, заключающийся во введении в текст дополнительных пояснительных слов, придаточных предложений или описательных оборотов, которые восполняют смысловые пробелы у читателя и делают реферат понятным без обращения к оригиналу». **Ответ:** экспликация	**Задание 3** Среди различных видов аннотаций выделяется тип, который не просто констатирует тематику и назначение документа, но и содержит сжатый анализ его структуры, логики изложения, использованных методов и полученных результатов. Такая аннотация часто сопровождается краткой характеристикой сильных и слабых сторон работы, но в отличие от рекомендательной не даёт советов по применению. О какой аннотации идет речь? **Ответ:** аналитическая	**Повышенный (3-5 минут)**
			ИОПК-2.3. Владеет навыками	2	**Задание 1** Расположите этапы проверки и редактирования готового реферата	**Задание 1** Восстановите последовательность операций при быстром	**Базовый (1-3 минут)**

			перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний		общенаучного текста в правильной последовательности. a) Убедиться, что все ключевые термины либо пояснены, либо понятны из контекста. b) Проверить, не внесены ли в реферат субъективные оценки референта. c) Сократить текст до требуемого объема, удаляя повторы и второстепенные детали. d) Сверить факты и определения с исходным текстом. e) Оценить логическую связность и плавность переходов между предложениями. f) Исправить грамматические, стилистические и пунктуационные ошибки. Ответ: d, a, b, e, c, f	реферировании общенаучной статьи для составления аннотации. a) Сформулировать одно-два предложения, отражающие основной вывод или значимость темы. b) Прочитать заголовок, аннотацию (если есть) и заключение статьи. c) Выписать ключевые слова и термины, встречающиеся в тексте. d) Определить целевую аудиторию и цель будущей аннотации. e) Просмотреть подзаголовки и выделенные в текоде определения. f) На основе выделенного написать лаконичный текст аннотации. Ответ: d, b, e, c, a, f	
				4	**Задание 2** Вы проверяете рефераты общенаучных текстов. Для проверки объективности реферата статьи о генной инженерии выберите ВСЕ формулировки, которые являются субъективными и подлежат замене на нейтральные. **Текст реферата:** 1) "The author brilliantly argues that CRISPR is a revolutionary technology." 2) "Gene editing allows for precise modifications	**Задание 2** Вы оцениваете связность реферата общенаучного текста о фотосинтезе. Выберите ВСЕ пары предложений, между которыми нарушена логическая связь или отсутствует необходимый переход. **Пары предложений из реферата:** 1. Photosynthesis converts light energy into chemical energy. Animals depend on this	**Высокий (5-10 минут)**

					in DNA." 3) "Unfortunately, the article downplays the serious ethical concerns." 4) "CRISPR-Cas9 is a molecular tool derived from bacterial immune systems." 5) "It is shocking that the author ignores potential long-term risks." a) The author brilliantly argues that CRISPR is a revolutionary technology. b) Gene editing allows for precise modifications in DNA. c) Unfortunately, the article downplays the serious ethical concerns. d) CRISPR-Cas9 is a molecular tool derived from bacterial immune systems. e) It is shocking that the author ignores potential long-term risks. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a, c, e содержат субъективные оценки референта («brilliantly argues», «unfortunately», «downplays», «shocking», «ignores»), которые нарушают принцип объективности. Их следует заменить на нейтральные, например: «The author presents CRISPR as a revolutionary technology», «The article discusses ethical concerns», «Potential long-term risks are not covered in detail».)	process for oxygen. 2. The light-dependent reactions occur in the thylakoids. The Calvin cycle takes place in the stroma. 3. Chlorophyll is the primary pigment. It absorbs mainly blue and red light. 4. Plants are autotrophs. Global warming affects weather patterns. 5. The efficiency of photosynthesis varies. Factors include light intensity and carbon dioxide concentration. a) 1) Photosynthesis converts light energy into chemical energy. Animals depend on this process for oxygen. b) 2) The light-dependent reactions occur in the thylakoids. The Calvin cycle takes place in the stroma. c) 3) Chlorophyll is the primary pigment. It absorbs mainly blue and red light. d) 4) Plants are autotrophs. Global warming affects weather patterns. e) 5) The efficiency of photosynthesis varies. Factors include light intensity and carbon dioxide concentration.	

						Ответ: d (Объяснение: В паре «d» второе предложение о глобальном потеплении не имеет прямой логической связи с первым об автотрофности растений. Между ними отсутствует смысловой переход или общая тема, что делает текст разорванным. В остальных парах предложения логически связаны: процесс и его значение (a), два этапа одного процесса (b), объект и его свойство (c), утверждение и его пояснение (e).)	
				5	**Задание 3** В практике реферирования существует особый вид реферата, в котором основное содержание исходного документа излагается не в виде связного повествования, а в виде кратких, чётко сформулированных утверждений, отражающих ключевые мысли автора. Такой реферат лишён развёрнутых аргументов, пояснений и переходов между тезисами, что делает его похожим на развёрнутый план или аннотированный перечень главных положений. Этот вид широко используется при подготовке	**Задание 3** При работе с текстом, содержащим избыточную конкретику (например, перечисление марок оборудования, названий населённых пунктов, имён второстепенных участников событий), референт часто заменяет эти узкие понятия более общими, чтобы сократить объём. Однако в некоторых случаях, наоборот, требуется уточнить слишком абстрактное или неоднозначное выражение из оригинала, заменяя его более конкретным термином, понятным целевой аудитории. Этот	**Повышенный (3-5 минут)**

					дайджестов и аналитических обзоров. Напишите одним словом, как называется такой реферат (прилагательное, обозначающее форму изложения). **Ответ:** тезисный	противоположный генерализации приём, при котором родовое понятие заменяется видовым, имеет специальное название. Напишите этот термин (отглагольное существительное). **Ответ:** конкретизация	
6	Реферирование исторических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	2	**Задание 1** Расположите в логической последовательности этапы работы с историческим текстом при подготовке его аналитического реферата. a) Критический анализ достоверности источников и авторской позиции. b) Выявление ключевых исторических событий, дат, персоналий и причинно-следственных связей. c) Определение хронологических рамок, типа текста (хроника, исследование, мемуары) и его автора. d) Составление связного изложения, отражающего структуру и основные выводы оригинала. e) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общей темы и контекста. f) Сжатие информации путём обобщения фактов и исключения деталей, не влияющих на понимание	**Задание 1** Восстановите правильный порядок действий при оценке исторического источника перед его реферированием. a) Установление цели создания текста и его целевой аудитории в прошлом. b) Идентификация автора (или коллектива авторов) и времени создания текста. c) Выделение фактической информации, отделяемой от авторских оценок и интерпретаций. d) Определение жанра и вида исторического источника (законодательный акт, дневник, письмо). e) Анализ возможных искажений, пропагандистских элементов или субъективных взглядов автора. Ответ: b, d, a, c, e	**Базовый (1-3 минут)**

					сути. Ответ: e, c, b, a, f, d		
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент исторического текста и выберите вариант, который наиболее точно передает его основное содержание для включения в реферат. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "The signing of the Magna Carta in 1215 is traditionally viewed not as a triumph of democracy in the modern sense, but as a pivotal conflict between the English monarchy and its barons. The charter primarily sought to limit the king's power by establishing the principle that even the sovereign was subject to the law, and it guaranteed certain feudal rights. While many of its clauses addressed medieval specifics, its enduring legacy lies in establishing foundational concepts of limited government and due process." **Варианты:** a) Великая хартия вольностей установила современную демократию в Англии. b) Хартия 1215 года, возникшая из конфликта короны и баронов, ограничила власть короля и заложила принципы верховенства права, ставшие её долговременным наследием.	**Задание 2** Прочитайте фрагмент историографического текста и выберите вариант, который корректно резюмирует представленную в нём дискуссию. **Фрагмент:** "Historians remain divided on the primary causes of the fall of the Western Roman Empire. 'Decline' theorists point to long-term internal factors: political corruption, economic troubles, and moral decay. In contrast, some modern scholars emphasize external military pressure from barbarian invasions as the decisive trigger, arguing that the empire was transformed rather than simply collapsing." **Варианты:** a) Все историки согласны, что Рим пал из-за внутреннего упадка. b) В исторической науке существуют две основные позиции: одна объясняет падение Рима внутренними причинами, другая — внешними военными факторами. c) Современные учёные доказали, что варварские нашествия были единственной причиной падения. d) Дискуссия идёт о том, что	**Высокий (5-10 минут)**

					c) Этот документ гарантировал феодальные права и потому сегодня не актуален. d) Главной целью хартии было урегулирование спора о налогах. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает контекст создания (конфликт), суть (ограничение власти, верховенство права), специфику времени (феодальные права) и историческое значение (долговременное наследие). Вариант «a» содержит историческую неточность. Вариант «c» отрицает значение, что противоречит тексту. Вариант «d» сужает содержание до одного аспекта.)	считать моральным упадком Рима. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно отражает суть дискуссии, представленной в тексте, выделяя два основных подхода. Вариант «a» ложен, так как текст говорит о разногласиях. Вариант «c» искажает одну из позиций, делая её абсолютной. Вариант «d» сужает тему дискуссии до второстепенного аспекта.)	
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенное словосочетание: _____ — это любой материальный или идеальный продукт человеческой деятельности прошлого, содержащий информацию о нём и выступающий в качестве объекта изучения для историка. При реферировании важно определить тип источника, так как это влияет на стратегию анализа. **Ответ:** исторический источник	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: _____ текст — это текст, в котором предметом анализа является не само историческое прошлое, а то, как это прошлое изучалось, интерпретировалось и описывалось различными исследователями (т.е. история исторической науки). **Ответ:** историографический	**Повышенный (3-5 минут)**

			ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	1	**Задание 1** **Установите соответствие между видами исторических текстов (1-4) и их ключевыми признаками, важными для реферирования (a-d).** **Виды текстов:** 1. Летопись / Хроника 2. Историческое исследование (монография) 3. Мемуары / Воспоминания 4. Официальный документ (указы, договоры) **Признаки:** a) Субъективность авторского взгляда, отбор и оценка событий через призму личного опыта, возможные неточности памяти. b) Повествование, организованное по хронологическому принципу, с акцентом на последовательность событий; может содержать легендарные элементы. c) Наличие четких предписаний, статей, условий; требует анализа юридических формулировок и контекста	**Задание 1** **Установите соответствие между элементами структуры классического исторического исследования и их описанием.** **Элементы структуры:** 1. Введение (постановка проблемы, историография) 2. Основная часть (аргументация) 3. Заключение (выводы) 4. Приложения (источники) **Описание:** a) Развернутое изложение материала по главам, представление и анализ фактов, полемика с оппонентами. b) Сводка основных результатов, ответ на проблемный вопрос, оценка значимости. c) Обоснование актуальности темы, обзор существующих точек зрения, формулировка цели и задач. d) Публикация документов, статистических таблиц, карт,	**Базовый (1-3 минут)**

					принятия. d) Наличие исследовательской проблемы, гипотезы, анализа источников, системы доказательств и научных выводов. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c	вспомогательные материалы. Ответ: 1-c, 2-a, 3-b, 4-d	
				4	**Задание 2** Вы реферируете главу из исторической монографии о причинах Первой мировой войны. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты главы:** 1) Критика тезиса о исключительной вине Германии. 2) Анализ системы союзов и её блокирующего эффекта. 3) Роль кризиса легитимности в Австро-Венгрии. 4) Подробный разбор передвижений конкретных армейских корпусов в июле 1914 г. 5) Вывод автора о комплексном взаимодействии долгосрочных и ситуативных факторов. a) Критика автором теории исключительной виновности Германии. b) Подробный разбор передвижений	**Задание 2** Вы составляете реферат на статью, основанную на анализе писем солдат периода Гражданской войны в США. Из предложенных действий выберите ВСЕ, которые являются корректными для реферирования такого источника. **Задачи при работе с источником:** 1) Выявить мотивы вступления в армию. 2) Отразить бытовые условия солдат. 3) Показать эволюцию настроений. 4) Сохранить эмоциональный окрас оригинала. 5) Обеспечить объективность. a) Привести несколько наиболее ярких и характерных прямых цитат из писем. b) Обобщить основные темы и мотивы, встречающиеся в корпусе писем, на нейтральном языке. c) Передать эмоции и оценки	**Высокий (5-10 минут)**

					армейских корпусов в июле 1914 года. c) Анализ роли системы военно-политических союзов. d) Рассмотрение внутреннего кризиса Австро-Венгерской империи. e) Главный вывод автора о комплексном характере причин войны. Ответ: a, c, d, e (Объяснение: a, c, d, e представляют собой основные аналитические тезисы и вывод автора, составляющие суть исторического исследования. b — это конкретная, иллюстративная деталь, которая может быть опущена в реферате в пользу обобщённых выводов о милитаризации, готовности к войне и т.д., если только эти передвижения не являются центральным аргументом автора.)	солдат, описав их как факт источника (например: «В письмах часто звучит тоска по дому»). d) Добавить собственную оценку морального духа армий Севера и Юга. e) Проигнорировать бытовые детали как не имеющие исторической ценности. f) Указать, что письма являются субъективным источником, и это отражено в статье. Ответ: b, c, f (Объяснение: b и c — правильные приёмы: обобщение содержания и передача эмоционального фона как характеристики источника. f — важное указание на природу источника. a — прямое цитирование в реферате не является обязательным, достаточно обобщения. d — недопустимое внесение субъективной оценки референта. e — ошибочно, бытовые детали являются важной исторической информацией.)	
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: в зависимости от количества первичных источников существует два типа рефератов: сводный и _____	**Задание 3** Как называется реферат, обобщающий содержание нескольких первичных документов на одну тему, в отличие от монографического, составленного	**Повышенный (3-5 минут)**

					Ответ: монографический	по одному источнику? **Ответ:** сводный	
			ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	2	**Задание 1** Расположите этапы комплексной проверки реферата исторического исследования в правильном порядке. a) Проверка корректности передачи исторических терминов, имён собственных и дат. b) Оценка логичности изложения: сохранены ли причинно-следственные связи, выделенные автором. c) Вычитка на предмет стилистических погрешностей и нарушений норм литературного языка. d) Сверка реферата с оригиналом на адекватность передачи авторской концепции и основных аргументов. e) Устранение оценочных суждений референта, подменяющих объективное изложение. f) Сокращение текста до требуемого объёма путём удаления примеров, не затрагивающих суть аргументации. Ответ: d, a, b, e, f, c	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при составлении сравнительного реферата по двум историографическим текстам с противоположными точками зрения. a) Краткое, нейтральное изложение аргументации второй позиции. b) Чтение и анализ обоих текстов для выявления их основных тезисов. c) Формулировка введения, представляющего спорный исторический вопрос. d) Написание заключения, фиксирующего суть противоречия без высказывания предпочтения. e) Краткое, нейтральное изложение аргументации первой позиции. f) Сопоставление текстов для определения точек столкновения их аргументов. Ответ: b, f, c, e, a, d	**Базовый (1-3 минут)**
				4	**Задание 2** Вы проверяете рефераты студенческих работ по истории. Для проверки адекватности передачи	**Задание 2** Вы оцениваете связность и полноту реферата по статье о Реформации. Выберите ВСЕ пары утверждений,	**Высокий (5-10 минут)**

					авторской позиции выберите ВСЕ формулировки в рефератах, которые искажают или подменяют нейтральное изложение субъективной оценкой. **Фрагменты рефератов:** 1) "The author convincingly demonstrates the economic roots of the revolution." 2) "The treaty is described as having disastrous long-term consequences for the region." 3) "The study analyzes census data from three provinces." 4) "The memoir presents a one-sided and clearly biased view of the events." 5) "The chapter examines the role of the aristocracy in the political crisis." a) The author convincingly demonstrates the economic roots of the revolution. b) The treaty is described as having disastrous long-term consequences for the region. c) The study analyzes census data from three provinces. d) The memoir presents a one-sided and clearly biased view of the events. e) The chapter examines the role of the aristocracy in the political crisis. Ответ: a, b, d (Объяснение: Формулировки a («convincingly demonstrates»), b («disastrous»), d («one-sided and clearly biased») содержат субъективные оценки	между которыми в реферате отсутствует необходимая логическая связь или переход. **Пары утверждений из реферата:** 1. Martin Luther published his 95 Theses in 1517. The printing press helped spread his ideas rapidly. 2. The Catholic Church faced criticism over the sale of indulgences. The Council of Trent initiated the Counter-Reformation. 3. Calvinism developed a distinct theology of predestination. The Renaissance began in Italy in the 14th century. 4. The Peace of Augsburg established the principle of "cuius regio, eius religio". This temporarily stabilized the religious situation in the Holy Roman Empire. 5. The Reformation led to religious wars. It also encouraged the translation of the Bible into vernacular languages. a) 1) Martin Luther published his 95 Theses in 1517. The printing press helped spread his ideas rapidly.	

					референта (убедительность, негативная оценка, предвзятость), которые должны быть заменены на нейтральные: «The author argues...», «The treaty is analyzed in terms of its long-term impact...», «The memoir offers a personal perspective...». Варианты с и е являются нейтральным изложением фактов о содержании работы.)	b) 2) The Catholic Church faced criticism over the sale of indulgences. The Council of Trent initiated the Counter-Reformation. c) 3) Calvinism developed a distinct theology of predestination. The Renaissance began in Italy in the 14th century. d) 4) The Peace of Augsburg established the principle of "cuius regio, eius religio". This temporarily stabilized the religious situation in the Holy Roman Empire. e) 5) The Reformation led to religious wars. It also encouraged the translation of the Bible into vernacular languages. Ответ: c (Объяснение: В паре «c» второе утверждение о начале Ренессанса в Италии не имеет прямой логической или причинно-следственной связи с первым утверждением о теологии кальвинизма. Эти два факта принадлежат к разным тематическим линиям, и для их соединения нужен широкий контекстуальный переход,	

						отсутствующий здесь. В остальных парах предложения логически связаны: событие и фактор его влияния (a), проблема и реакция (b), событие и его непосредственное последствие (d), одно событие и два его разных последствия (e).)	
				5	**Задание 3** Какой термин обозначает реферат, в котором кратко излагаются только основные положения и выводы, без методики и аргументации? **Ответ:** реферат-резюме	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: Согласно ГОСТ 7.9-95, сколько обязательных элементов (тематика, целевое назначение, читательский адрес) должна содержать _____? **Ответ:** аннотация	**Повышенный (3-5 минут)**
7	Реферирование технических текстов	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	2	**Задание 1** Расположите в логической последовательности основные этапы реферирования технического текста (например, описания устройства или технологического процесса). a) Выделение основных технических характеристик, принципа действия и ключевых компонентов системы. b) Определение типа текста (инструкция, описание, отчёт, патент) и его целевого назначения.	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при анализе технического текста, содержащего описание эксперимента или испытаний. a) Фиксация условий проведения испытаний (температура, давление, используемые материалы). b) Определение цели эксперимента и проверяемой гипотезы. c) Изучение выводов и оценка достижения поставленной цели.	**Базовый (1-3 минут)**

		перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;			c) Составление связного, сжатого изложения, организованного по логике функционирования или значимости. d) Проверка реферата на отсутствие двусмысленностей, соответствие технической точности и использование корректных терминов. e) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общей темы и области техники. f) Исключение второстепенных деталей, подробных расчётов и повторяющихся спецификаций. Ответ: e, b, a, f, c, d	d) Общее ознакомление с постановкой проблемы, которую призван решить эксперимент. e) Выделение полученных результатов, ключевых измеряемых параметров и их значений. Ответ: d, b, a, e, c	
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент технического текста и выберите вариант, который наиболее точно и сжато передает его суть для реферата. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "The newly developed composite material utilizes a carbon-fiber reinforcement matrix embedded within a polymer resin. This configuration yields a significant increase in tensile strength (up to 1500 MPa) and a reduction in weight (approx. 40%) compared to conventional aluminum alloys, while maintaining comparable corrosion resistance. Primary target applications include	**Задание 2** Прочитайте фрагмент текста, описывающего техническое устройство, и выберите вариант, который корректно обобщает принцип его работы. **Фрагмент:** "A heat pump operates by transferring thermal energy from a lower-temperature source (e.g., outdoor air, ground) to a higher-temperature sink (e.g., indoor space, water tank) using a refrigeration cycle. This process is driven by electrical energy input to a compressor, which circulates a refrigerant. The efficiency of a heat pump is expressed by its Coefficient of Performance (COP),	**Высокий (5-10 минут)**

					aerospace components and high-performance automotive parts." **Варианты:** a) Новый материал прочнее алюминия. b) Описывается композит на основе углеродного волокна и полимерной смолы. c) Разработан лёгкий и прочный композитный материал на основе углеродного волокна, превосходящий алюминиевые сплавы по удельной прочности и предназначенный для аэрокосмической и автомобильной отраслей. d) Материал имеет прочность 1500 МПа и на 40% легче алюминия. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» является полным и точным реферативным изложением: указан тип материала (композит), его ключевые компоненты, основные преимущества в сравнении (прочность, вес) без излишней детализации цифр, указаны целевые области применения. Вариант «a» слишком общий и неточный. Вариант «b» описывает состав, но не передаёт ключевых преимуществ и назначения. Вариант «d» приводит цифры без контекста сравнения и области применения.)	which can be greater than 1, meaning it delivers more heat energy than the electrical energy it consumes." **Варианты:** a) Тепловой насос использует электричество для нагрева. b) Устройство передаёт тепло от холодного источника к тёплому с помощью компрессора и хладагента, имея эффективность (COP), превышающую 100%. c) Принцип работы основан на циркуляции хладагента. d) Тепловой насос — это эффективное устройство для отопления. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает суть работы (перенос тепода от холодного к тёплому), ключевой элемент (компрессор, хладагент) и важный показатель эффективности (COP>1). Вариант «a» неверен и неполон (электричество используется для работы компрессора, а не для прямого нагрева). Вариант «c» описывает лишь один компонент процесса. Вариант «d» является общей констатацией, не раскрывающей принципа.)	

				5	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: _____ реферат – это вторичный документ, представляющий собой объективное, краткое и точное изложение основного содержания первичного технического документа с целью информирования о его сути специалистов, руководителей или смежных специалистов без необходимости изучения полного текста. **Ответ:** технический	**Задание 3** Вставьте пропущенное словосочетание: _____ – это основная идея, закономерность или последовательность процессов, лежащая в основе работы технического устройства, системы, технологии или метода. Ответ: принцип действия	**Повышенный (3-5 минут)**
			ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	1	**Задание 1** **Установите соответствие между разделами типичного технического отчёта или статьи (1-4) и их основным содержанием (a-d).** **Разделы:** 1. Введение (Introduction) 2. Методология / Материалы и методы (Methodology) 3. Результаты и обсуждение (Results and Discussion) 4. Заключение (Conclusion) **Содержание:** a) Описание экспериментальной установки, алгоритмов, материалов, условий	**Задание 1** **Установите соответствие между типами технических текстов (1-4) и ключевыми элементами, на которые должен обращать внимание референт (a-d).** **Типы текстов:** 1. Патентная заявка 2. Руководство по эксплуатации 3. Научно-технический отчёт об испытаниях 4. Техническое задание (ТЗ) **Ключевые элементы для реферата:** a) Условия испытаний, методика измерений,	**Базовый (1-3 минут)**

					проведения испытаний. b) Представление и интерпретация полученных данных, графиков, таблиц; сравнение с известными результатами. c) Формулировка решённой задачи, новизны работы, её цели и постановка проблемы. d) Краткое изложение основных выводов, достижение целей, указание на практическую значимость и возможные направления дальнейших работ. Ответ: 1-c, 2-a, 3-b, 4-d	полученные количественные результаты, выводы о соответствии/несоответстви и требованиям. b) Сущность изобретения, его отличительные признаки от аналогов, технический результат. c) Функциональные требования к системе, ограничения, критерии приёмки. d) Назначение устройства, порядок безопасной эксплуатации, основные технические характеристики, условия гарантии. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c	
				4	**Задание 2** Вы реферируете статью о новых методах сварки в авиастроении. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в информативный реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты статьи:** 1) Сравнение лазерной сварки с традиционной точечной сваркой. 2) Описание экспериментальной установки с детальными параметрами	**Задание 2** Вы составляете реферат технического задания (ТЗ) на разработку программного обеспечения. Из предложенных действий выберите ВСЕ, которые являются корректными для реферирования такого документа. **Содержание ТЗ:** 1) Цель создания системы. 2) Перечень функциональных требований (30 пунктов). 3) Требования к	**Высокий (5-10 минут)**

					лазера. 3) Результаты испытаний на прочность сварных швов (значения в МПа). 4) Вывод о повышении прочности на 15% и снижении веса конструкции. 5) Фотографии микроструктуры швов. 6) Расчет экономического эффекта для серийного производства. a) Сравнительный анализ нового (лазерного) и традиционного методов. b) Детальные параметры экспериментальной лазерной установки. c) Количественные результаты испытаний на прочность (например, значения в МПа). d) Основной вывод о преимуществах метода (например, рост прочности, снижение веса). e) Описание микроструктуры швов на основе фотографий. f) Данные об экономическом эффекте. Ответ: a, c, d (Объяснение: a, c, d составляют ядро статьи: что сравнивалось, какие объективные результаты получены и какой итоговый вывод сделан. b – детали установки могут быть обобщены (например, «использовалась лазерная установка»), если они не являются	интерфейсу пользователя. 4) Описание среды развёртывания (серверные спецификации). 5) Критерии приёмки и тестирования. 6) Сроки и этапы выполнения. a) Сформулировать главную цель создания программной системы. b) Перечислить все 30 функциональных требований дословно. c) Обобщить ключевые группы функциональных требований (например, управление пользователями, обработка данных, формирование отчётов). d) Указать основные требования к среде развёртывания (тип сервера, ОС). e) Привести полный график этапов выполнения. f) Отметить наличие критериев приёмки и тестирования как обязательного раздела. Ответ: a, c, d, f (Объяснение: a, c, d, f позволяют передать суть ТЗ: цель, основные функции, условия работы и требования к качеству, без погружения в излишнюю детализацию. b – дословное перечисление неприемлемо для реферата. e – сроки могут быть обобщены («установлены	

					сутью новизны. e и f – могут быть важными, но являются либо иллюстративным материалом (e), либо второстепенным прикладным аспектом (f), которые можно опустить в очень кратком реферате.)	поэтапные сроки выполнения»), детальный график не является обязательным элементом реферата.)	
				5	**Задание 3** Одним из наиболее распространённых способов компрессии текста является исключение избыточных элементов: повторов, уточнений, примеров, вводных слов, не влияющих на основное содержание. Этот приём, направленный на удаление второстепенной информации, в теории реферирования получил специальное название. Какой термин его обозначает? Ответ: элиминация	**Задание 3** При реферировании часто используется приём смыслового сжатия, при котором видовое понятие (например, «берёза», «сосна») заменяется родовым («дерево»). Этот приём позволяет значительно сократить объём текста без потери основной информации. Как в лингвистике текста называется такой приём? Ответ: генерализация	**Повышенный (3-5 минут)**
			ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	2	**Задание 1** Расположите этапы контроля качества реферата технического текста в правильной последовательности. a) Проверка единообразия и корректности использования технических терминов, сокращений и единиц измерения. b) Сопоставление реферата с оригиналом на предмет полноты	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при реферировании патентного документа для включения в обзор технологий. a) Выделение технического результата (преимущества), достигаемого изобретением. b) Краткое описание сущности изобретения (основной отличительный признак или	**Базовый (1-3 минут)**

					передачи цели, метода, ключевых результатов и выводов. c) Оценка связности изложения и логических переходов между описанием проблемы, решения и итогов. d) Вычитка на отсутствие грамматических ошибок и стилистической небрежности. e) Устранение возможных двусмысленностей и упрощений, искажающих технический смысл. f) Сокращение объёма путём удаления излишних деталей, примеров и повторяющихся формулировок. Ответ: b, a, c, e, f, d	принцип). c) Определение области техники и решаемой технической проблемы. d) Указание класса МПК (Международная патентная классификация) и номера патента. e) Сжатое описание известных аналогов и их недостатков, если они приведены. Ответ: d, c, e, b, a	
				4	**Задание 2** Вы проверяете рефераты технических статей. Для оценки объективности и точности выберите ВСЕ формулировки, которые содержат субъективную оценку референта или необоснованное упрощение. **Фрагменты рефератов:** 1) "The authors' brilliant design dramatically improves efficiency." 2) "The new alloy exhibits a 25% higher yield strength than the reference material." 3) "The proposed algorithm is hopelessly complex for real-time applications." 4) "Tests were conducted at temperatures	**Задание 2** Вы оцениваете полноту и связность реферата по техническому отчёту об испытаниях бетонной смеси. Выберите ВСЕ пары утверждений, между которыми нарушена логическая связь или допущено пропущенное звено в аргументации. **Пары утверждений из реферата:** 1. The study aimed to develop a concrete mix with enhanced freeze-thaw resistance. Superplasticizers were added to the mixture. 2. Compressive strength tests	**Высокий (5-10 минут)**

					ranging from -20°C to +80°C." 5) "This outdated method is clearly inferior to the one presented in the paper." a) The authors' brilliant design dramatically improves efficiency. b) The new alloy exhibits a 25% higher yield strength than the reference material. c) The proposed algorithm is hopelessly complex for real-time applications. d) Tests were conducted at temperatures ranging from -20°C to +80°C. e) This outdated method is clearly inferior to the one presented in the paper. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a («brilliant», «dramatically»), c («hopelessly complex»), e («outdated», «clearly inferior») содержат субъективные оценки («блестящий», «драматически», «безнадёжно», «устаревший», «явно уступает»), которые должны быть заменены на нейтральные констатации фактов, например: «The design improves efficiency by X%», «The algorithm's computational complexity may limit real-time use», «The paper compares the new method with an earlier approach». Варианты b и d являются нейтральным изложением фактов.)	were performed after 7 and 28 days. The 28-day strength exceeded the target value by 15%. 3. The water-cement ratio was reduced to 0.4. This improved workability and final strength. 4. Samples were subjected to 100 freeze-thaw cycles. No significant surface scaling was observed. 5. The new mix design is recommended for use in bridge construction. Bridges are important transport infrastructure. a) 1) The study aimed to develop a concrete mix with enhanced freeze-thaw resistance. Superplasticizers were added to the mixture. b) 2) Compressive strength tests were performed after 7 and 28 days. The 28-day strength exceeded the target value by 15%. c) 3) The water-cement ratio was reduced to 0.4. This improved workability and final strength. d) 4) Samples were subjected to 100 freeze-thaw cycles. No significant surface scaling was	

						observed. e) 5) The new mix design is recommended for use in bridge construction. Bridges are important transport infrastructure. Ответ: a, c, e (Объяснение: В паре «a» отсутствует объяснение связи между целью (морозостойкость) и действием (добавление суперпластификатора). Нужно указать, как добавление влияет на пористость или плотность бетона, что связано с морозостойкостью. В паре «c» утверждение противоречит известным техническим принципам: снижение В/Ц обычно *ухудшает* удобоукладываемость, но увеличивает прочность. Требуется пояснение, что для сохранения удобоукладываемости при низком В/Ц как раз и используются суперпластификаторы (что, вероятно, было в полном отчёте). В паре «e» второе утверждение является общим знанием и не служит	

						логическим обоснованием для рекомендации. Рекомендация должна быть обоснована результатами испытаний (прочность, морозостойкость), а не важностью мостов. Пары «b» и «d» логически связаны: проведён тест -> получен результат.)	
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: _____ - это процесс сокращения текста без потери смысла. Ответ: конверсия	**Задание 3** Студенты при реферировании часто допускают ошибку, при которой в реферат включается слишком много несущественной информации: примеры, цитаты, второстепенные детали, авторские отступления. В результате реферат по объёму приближается к исходному тексту и теряет свою функцию сжатого изложения. Эта ошибка, связанная с нарушением меры компрессии, называется двумя словами (прилагательное + существительное). Как она называется? Ответ: информационная избыточность	**Повышенный (3-5 минут)**
8	Реферирование	ОПК-2 Способен	ИОПК-2.1. Знает систему	2	**Задание 1** Расположите в логической	**Задание 1** Восстановите последовательность	**Базовый (1-3 минут)**

	текстов выступлений	применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;		последовательности основные этапы реферирования письменного текста подготовленного устного выступления (например, речи или доклада). a) Выявление риторических приёмов и эмоциональных акцентов и решение об их отражении в реферате. b) Определение темы, цели выступления (информировать, убедить, мотивировать) и целевой аудитории. c) Составление письменного реферата, передающего структуру и ключевые тезисы в нейтральном изложении. d) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общего контекста и тональности. e) Выделение основных аргументов, фактов, примеров и выводов оратора. f) Проверка реферата на соответствие требованиям объективности, краткости и ясности. Ответ: d, b, e, a, c, f	действий при подготовке к реферированию устного выступления в реальном времени (на слух). a) Фиксация (конспективно) основных тезисов, имён, цифр и ключевых формулировок. b) Быстрое определение темы и цели выступающего по началу речи. c) Мысленная компрессия и структурирование записанной информации между смысловыми блоками. d) Активное слушание с фокусировкой на содержании, а не на манере подачи. e) Формулирование связного устного или письменного реферата по окончании выступления. f) Распознавание сигналов структуры («во-первых», «подводя итог»). Ответ: b, d, f, a, c, e	
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент вступительной части речи и выберите вариант, который наиболее точно передает её заявленную цель и тему для нейтрального реферата. Объясните свой выбор.	**Задание 2** Прочитайте фрагмент публичной лекции и выберите вариант, который корректно обобщает её основной тезис. **Фрагмент :** "We often frame the debate about automation as 'humans	**Высокий (5-10 минут)**

					Фрагмент: "Good morning, shareholders. Today, I will not only present our annual financial results, which, as you will see, have exceeded expectations. More importantly, I will outline our new strategic vision: 'Horizon 2030'. This vision commits us to achieving net-zero carbon emissions across our entire supply chain within the next seven years, transforming our business model for sustainable growth." **Варианты:** a) Выступление посвящено хорошим финансовым результатам. b) Цель речи — представить финансовые итоги года и новую стратегию по достижению углеродной нейтральности к 2030 году. c) Спикер представляет новую программу «Горизонт 2030». d) Акционерам рассказывают о проблемах в цепочке поставок. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно и полно передаёт двойную цель, заявленную оратором: 1) представить финансовые результаты, 2) изложить новую стратегическую цель (углеродная нейтральность к 2030). Вариант «a» охватывает только первую часть. Вариант «c» не упоминает финансовую часть и не	versus machines.' This is a profound mistake. The real opportunity lies in 'humans with machines.' The most successful organizations of tomorrow will not be those that automate the most tasks, but those that best redesign workflows to leverage the unique strengths of both human creativity and machine precision." **Варианты:** a) Лекция о будущем организаций. b) Оратор утверждает, что машины заменят людей на большинстве задач. c) Основной тезис: оптимальный путь — не противопоставление людей и машин, а перепроектирование процессов для синергии человеческого творчества и машинной точности. d) Машины обладают большей точностью, чем люди. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» точно передаёт суть аргумента: критика ложной дихотомии и предложение альтернативы — синергия через перепроектирование процессов. Вариант «a» слишком общий. Вариант «b» противоречит тезису оратора. Вариант «d» — это лишь констатация одного из факторов, а не основной тезис.)	

					раскрывает сути стратегии. Вариант «d» искажает содержание.)		
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: Основные типы публичных выступлений: • Информационное выступление (доклад, лекция) • Убеждающее выступление (риторическая речь, дебаты) • _____ выступление (приветственная, поздравительная речь) • Развлекательное выступление (тост, stand-up) Ответ: протокольно-этикетное	**Задание 3** Вставьте пропущенное слово: **Риторическая _____выступления** – это логическая и композиционная организация речи, предназначенная для максимально эффективного достижения ораторской цели и воздействия на аудиторию. Ответ: структура	**Повышенный (3-5 минут)**
			ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также	1	**Задание 1** **Установите соответствие между типами публичных выступлений (1-4) и их характерными структурными или содержательными особенностями, важными для реферирования (a-d).** **Типы выступлений:** 1. Научный доклад / лекция 2. Мотивационная речь	**Задание 1** **Установите соответствие между риторическими приёмами, часто встречающимися в устной речи (1-4), и рекомендациями по их отражению в письменном реферате (a-d).** **Риторические приёмы:** 1. Повторы ключевой фразы (анафора, эпифора)	**Базовый (1-3 минут)**

			требованиях, предъявляемых к переводчику		(обращение руководителя) 3. Презентация проекта или продукта 4. Поздравительная / протокольная речь **Особенности:** a) Чёткая структура: проблема-решение-преимущества-призыв к действию; акцент на выгодах и уникальности. b) Логичное изложение фактов, теорий, данных; наличие введения, основной части с доказательствами и выводов. c) Краткость, позитивный эмоциональный фон, выражение признательности, пожелания; фактическое содержание часто минимально. d) Постановка общей цели или проблемы, формирование позитивного настроя, апелляция к ценностям и эмоциям команды. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c	2. Риторический вопрос 3. Обращение к аудитории («Дорогие друзья!», «Как вы думаете?») 4. Трёхчастное перечисление (правило трёх) **Рекомендации для реферата:** a) Передать смысловую нагрузку вопроса в форме утверждения или косвенного вопроса. b) Зафиксировать перечисляемые три пункта как ключевые аргументы или элементы. c) Отразить смысловое ядро повторяемой фразы один раз, как ключевой тезис. d) Опустить или перевести в косвенную речь, если обращение не несёт важной смысловой нагрузки. Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b	
				4	**Задание 2** Вы реферируете для коллеги	**Задание 2** Вы составляете реферат публичной	**Высокий (5-10 минут)**

					мотивационную речь руководителя на планерке. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в краткий письменный реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты речи:** 1) Greeting and thanks to the team. 2) Acknowledgment of a challenging past quarter. 3) Announcement of a new ambitious target for market share. 4) Three key initiatives to reach this target. 5) An emotional appeal to teamwork. 6) A personal anecdote about overcoming adversity. 7) Final words of encouragement. a) Общая оценка прошедшего периода (сложный квартал). b) Новая цель на следующий квартал (доля рынка). c) Конкретные инициативы (меры) для достижения цели. d) Личная история руководителя в деталях. e) Эмоциональный призыв к командной работе. f) Текст приветствия и заключительные слова поддержки. Ответ: a, b, c (Объяснение: a, b, c составляют содержательное ядро управленческого сообщения: оценка ситуации, постановка задачи и пути	лекции об экологии для новостной заметки. Из предложенных действий выберите ВСЕ, которые являются корректными. **Содержание лекции:** 1) Vivid opening about the beauty of oceans. 2) Data on the volume of plastic pollution. 3) Description of the impact of microplastics on marine life and human health. 4) A call to the audience to reduce plastic use. 5) Questions to the audience: "What are you personally ready to do?". 6) A story about a successful coastline cleanup project in another country. a) Передать основные данные о масштабах загрязнения пластиком. b) Включить призыв к аудитории в виде прямой цитаты. c) Описать в деталях эмоциональное вступление о красоте океана. d) Обобщить информацию о влиянии микропластика на экосистемы и человека. e) Привести личный вопрос лектора к залу. f) Указать на приведённый пример успешного опыта по очистке. Ответ: a, d, f (Объяснение: a, d, f передают фактологическое ядро лекции: проблему, её последствия и возможные решения/примеры. b и e	

					её решения. Это ключевая информация для информирования коллеги. d – иллюстративный материал, который можно опустить или резюмировать одним предложением («руководитель привёл пример из личного опыта»). e и f – риторические, эмоционально-этикетные элементы, которые в чисто информативном реферате могут быть опущены.)	– элементы прямого взаимодействия с аудиторией, которые в новостном реферате либо опускаются, либо передаются косвенно («лектор призвал слушателей к личным действиям»). c – риторическое вступление, не несущее основной информации, может быть опущено.)	
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенный термин в определение: «При реферировании текстов по общественным наукам референт сталкивается с авторской аргументацией, которая включает факты, логические доказательства и оценочные суждения. В реферате разрешается сохранять только факты и логику, но любое _____ автора (выражение личного мнения, эмоциональная оценка, риторические вопросы) должно быть либо опущено, либо нейтрализовано путём переформулирования в безличные конструкции». Запишите пропущенное слово одним словом в именительном падеже.	**Задание 3** В теории научно-информационной деятельности аннотация выполняет три основные функции: сигнальную, поисковую и… (напишите какую) Ответ: оценочно-ориентирующую	**Повышенный (3-5 минут)**

					Ответ: субъективизм		
			ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	2	**Задание 1** Расположите этапы проверки и редактирования реферата публичной речи в правильной последовательности. a) Проверка на отсутствие эмоциональных и оценочных формулировок, перенесённых из оригинала. b) Сверка реферата с текстом/записями выступления на предмет точной передачи ключевых тезисов и фактов. c) Оценка связности текста: плавны ли переходы между основными блоками (проблема, аргументы, вывод). d) Удаление или перевод в косвенную речь прямых обращений к аудитории и риторических вопросов. e) Сокращение текста за счёт удаления примеров, не несущих основной смысловой нагрузки, и повторов. f) Вычитка на наличие грамматических ошибок и стилистических погрешностей. Ответ: b, d, a, c, e, f	**Задание 1** Восстановите последовательность операций при составлении оперативного устного реферата (пересказа) только что прослушанного выступления для коллеги. a) Сформулировать краткий вывод или основной посыл выступающего. b) Вслух изложить ключевые пункты в логической последовательности, начиная с темы и цели. c) Мысленно структурировать записанные тезисы, отбросив иллюстрации и эмоциональные отступления. d) Во время выступления конспективно фиксировать тему, имена, цифры, основные аргументы и сигналы структуры. e) Определить в первые минуты тему и тип выступления (доклад, презентация, обращение). Ответ: e, d, c, b, a	**Базовый (1-3 минут)**
				4	**Задание 2** Вы проверяете рефераты	**Задание 2** Вы оцениваете реферат	**Высокий (5-10 минут)**

					студенческих работ, представляющих собой рефераты речей. Для оценки нейтральности изложения выберите ВСЕ формулировки, которые содержат субъективную оценку референта. **Фрагменты рефератов:** 1) "The speaker passionately and convincingly argued for higher education reform." 2) "The main argument was that current funding models are unsustainable." 3) "The speaker's proposed solution, however, seems naive and impractical." 4) "Three policy options were presented for discussion." 5) "Unfortunately, the speech completely ignored the economic implications." a) The speaker passionately and convincingly argued for higher education reform. b) The main argument was that current funding models are unsustainable. c) The speaker's proposed solution, however, seems naive and impractical. d) Three policy options were presented for discussion. e) Unfortunately, the speech completely ignored the economic implications. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a («passionately and convincingly»), c («naive and impractical»), e («Unfortunately»,	торжественной речи. Выберите ВСЕ утверждения, которые описывают корректные действия референта при работе с таким типом текста. **Особенности речи :** A congratulatory speech at a company anniversary, containing a historical overview, thanks to employees, a list of achievements, and future plans. a) Выделить и перечислить ключевые исторические вехи компании, упомянутые в речи. b) Дословно воспроизвести эмоциональные обращения к ветеранам компании. c) Обобщить основные достижения последних лет, о которых сказал оратор. d) Передать в реферате личные благодарности конкретным сотрудникам. e) Зафиксировать анонсированные планы или стратегические цели на будущее. f) Сохранить в реферате все шутки и лирические отступления. Ответ: a, c, e (Объяснение: a, c, e передают основное информативное содержание речи: исторический контекст, результаты и перспективы. Это ядро реферата. b, d, f – элементы, направленные на	

					«completely ignored») содержат субъективные оценки референта (о силе аргументации, о качестве решения, о недостатке речи). В нейтральном реферате их следует заменить: «The speaker argued for...», «The proposed solution was...», «The speech did not address the economic implications».)	создание эмоциональной атмосферы и непосредственное общение с аудиторией (обращения, личные благодарности, юмор). В информативном реферате они опускаются или резюмируются одной общей фразой («оратор выразил благодарность коллективу», «речь содержала лирические отступления»).)	
				5	**Задание 3** Вставьте пропущенный термин в утверждение о требованиях к языку реферата: «В отличие от аннотации, где допустимы оценочные конструкции ("интересный подход", "важное исследование"), язык реферата должен быть строго _____, без экспрессивных средств, без ссылок на собственное мнение референта и с минимальным использованием вводных слов, выражающих неуверенность ("вероятно", "по-видимому"). Это требование обеспечивает объективность и достоверность передаваемой информации». Запишите пропущенное слово одним	**Задание 3** Вопрос: При реферировании научной статьи референт не читает текст подряд, а использует специальную стратегию, ориентированную на извлечение смысловых опорных пунктов — заголовков, вводных предложений, заключений. Этот вид чтения, направленный на быстрое выявление структуры и ключевых тезисов без полного погружения в детали, в методике работы с текстом называется одним словом (от лат. "просматривать"). Напишите этот термин. Ответ: сканирование	**Повышенный (3-5 минут)**

					словом в именительном падеже. Ответ: нейтральный		

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий